

Le JOURNAL

DE SAINT-GERMAIN

BIMENSUEL - NUMÉRO 557 - VENDREDI 20 NOVEMBRE 2009

**MENUISERIE
CHRISTAL** BOIS • PVC • ALU

- **Menuiserie** : fabrication et pose.
- **Porte et fenêtre** : bois - PVC - alu.
- **Double fenêtre** : isolation.
- **Agencement** : agencement de salle de bains, agencement de combles aménageables, placards, bibliothèques, escaliers sur mesure.
- **Parquet** : collé, flottant, traditionnel, restauration, ponçage et vitrification.
- **Serrurerie** : porte blindée, porte de cave, persienne, grille.

• **MAGASINS EXPO** •
28, rue de Paris - 78100 St-Germain-en-Laye
☎ 01 34 51 75 92
www.menuiserie-christal.com

[Photo : J.Paray.]

DÉFIBRILLATEURS CARDIAQUES

Au cœur de l'action. P. 9

4 Développement durable
Mieux trier pour mieux recycler

5 Aide aux sans-abris
Solidarité et efficacité

6 Rencontres économiques
Au-devant des entreprises

Nouveau restaurant
Nouvelle carte

Le
Restaurant

1 repas acheté
= 1 repas offert*

*Voir page 10



→ Le docteur Foldès répare les ravages de l'excision

Dans un reportage sur la mobilisation contre l'excision, diffusé au *Journal de 20 heures*, France 2 a interrogé le docteur Pierre Foldès, qui a mis au point une chirurgie réparatrice pour les femmes excisées qu'il pratique depuis 25 ans en Afrique mais aussi à la clinique Saint-Germain (ex-clinique Louis XIV), à Saint-Germain.

Le médecin explique pourquoi cette opération a une importance vitale :

"Ce sont des femmes qui accouchent beaucoup plus difficilement et qui, surtout en Afrique, peuvent en mourir".

Le reportage indique en outre que "30 000 fillettes ou adolescentes y sont exposées en France" et que "celles qui subissent ces mutilations sont de plus en plus nombreuses à se révolter, quitte à se cacher, et à choisir la chirurgie réparatrice". ❖



Depuis 25 ans, le docteur Pierre Foldès vient en aide aux femmes sexuellement mutilées.

→ Les chômeurs se mettent à table



Le Parisien revient sur l'initiative de la Mission Locale, soutenue par la Ville, qui a édité sur des sets de tables le curriculum vitae de dix jeunes. "Jeudi 29 et vendredi 30 octobre, des C.V. ont été placés sous les as-

siettes du restaurant Le Soubise, à Saint-Germain. Ce sont ceux de plusieurs chômeurs suivis par la Mission Locale du secteur. L'objectif de cette opération originale est de les mettre en relation directe avec les employeurs potentiels. Les clients, dont beaucoup sont chefs d'entreprises, auront ainsi la possibilité de découvrir leurs compétences". ❖

→ Encore une grève du RER A



La grève du RER, qui a paralysé les lignes A et B, lundi 9 novembre, a bien évidemment fait réagir Emmanuel Lamy, qui, depuis plus d'un an, bataille pour une amélioration des conditions de transport sur ce tronçon et est à l'origine du Livre-Blanc des Élus qui milite pour la modernisation du RER A et réclame des mesures concrètes dans les meilleurs délais.

Il s'en est ouvert dans les colonnes du Parisien :

"Une fois de plus, les usagers des lignes A et B du RER sont pris en otages.

Le conflit qui paralyse le trafic n'est pas justifié car la nouvelle organisation contestée doit permettre une amélioration du trafic profitable à tous". ❖



Le Livre-Blanc des Élus a été rédigé par les maires des communes traversées par le RER A.

→ Quelles hausses des taxes locales après le Grenelle ?



Le Monde s'intéresse à l'incidence du Grenelle de l'environnement sur la fiscalité locale.

Le journal du soir indique : "La nouvelle taxe carbone, sur les activités polluantes, devrait s'appliquer et être répercutée dès 2010 sur la taxe et la redevance d'enlèvement des ordures ménagères. Le produit de cette taxe essentiellement perçue par les syndicats intercommunaux et les agglomérations est passé de 3 milliards

d'euros en 2001 à 5,3 milliards, après une augmentation de 7 % en 2009. Dans une note publiée par Les Echos du 3 novembre, l'association Amorces, composée d'élus spécialisés dans la gestion et le traitement des déchets, estime que l'impact de la nouvelle contribution pourrait atteindre de 0,50 euro à 10 euros par habitant. L'Association des maires de France (AMF) s'inquiète, elle, des modalités de compensation de cette taxe applicable aux bâtiments communaux, ainsi qu'aux hôpitaux". ❖

→ Les sortilèges de Ranson



Le Courrier des Yvelines consacre un article à l'exposition *Fantasmes et sortilèges*, autour des œuvres de Paul Ranson, proposée jusqu'au 24 janvier au musée Maurice-Denis.

"La sélection opérée reflète la force synthétique et le sens du décor qui caractérisent le travail de l'artiste mais aussi les atmosphères troublantes qu'il excelle à créer. (...)

L'œuvre de Paul Ranson est liée à son histoire personnelle et à son rapport aux femmes. Figure centrale de son travail, la femme y apparaît sous la forme de l'amante, de l'épouse, de la mère voire de la marâtre, de la sorcière ou de la fée. Parfois empreintes d'érotisme, ses compositions ont un caractère symboliste et diabolique. (...)

Ami de Maurice Denis, l'un des fondateurs du mouvement nabi et représentant de l'Art nouveau, Paul Ranson est un artiste parmi les plus singuliers de son époque. Attiré par l'ésothérisme, il puise son inspiration dans la nature à laquelle il allie son goût des symboles. (...) Une centaine d'œuvres – peintures, œuvres graphiques, tapisseries, objets... – sont réunies grâce aux prêts consentis par des institutions publiques et de nombreux collectionneurs privés, parmi lesquels la famille de l'artiste. (...)

De nombreuses animations sont proposées autour de l'exposition : ateliers pour le jeune public, intermèdes théâtraux, film, soirée poétique, conférences, concert..."

Le Journal de Saint-Germain vous proposera une visite guidée de cette exposition dans son prochain numéro. ❖



16, rue de Pontoise
78100 Saint-Germain-en-Laye

Directeur de la publication
Emmanuel Lamy

Rédacteur en chef
Stéphane Sardella

Journaliste
Bérengère Adda

Mise en page
Céline Canessa

Photographies
Jacques Paray

Secrétariat
Marie-Josée Goncalves

Tél. : 01 30 87 20 74
Fax : 01 30 87 20 75

Administration et Portage
01 30 87 20 37 (24 h/24)

Publicité
Eser : 06 11 59 05 32

Distribution
Adrexo : 01 39 75 51 93

Impression
Imprimerie de Compiègne
Zac de Mercières
60200 Compiègne
04 43 05 10 05

Papier 100 % recyclé
Tirage : 30 000 exemplaires
ISSN : 0293-8278

MICHEL MONTORO
TEL. 01.30.87.57.57 *Conseil Immobilier*

SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

945 000,00 € FAI

Château et RER, appartement duplex ancien très lumineux en parfait état : belle réception, salle à manger, cuisine équipée, chambre et salle de bains. A l'étage : 2 vastes chambres, salle de bains. Cave. Charme de l'ancien, parquets, belles hauteurs sous plafond.

SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

1 080 000,00 € FAI

Proche RER, quartier recherché, bel appartement ancien rénové de 144 m² dans un hôtel particulier avec un jardin en copropriété comprenant séjour double exposé sud avec cheminée, cuisine aménagée avec espace repas, 4 chambres, salle de bains, salle de douche. Cave. Garage. **Situation exceptionnelle.**

1, place André Malraux • 78100 Saint-Germain-en-Laye
www.cabinet-montoro.fr
accueil@cabinet-montoro.fr

ENTREPOT REGIONAL DE LITERIE

Le grossiste des Particuliers

Les 40 jours Cadeaux...

Du 16 novembre au 26 décembre 2009
Vos cadeaux de Noël vous attendent !
Repartez avec 2 superbes oreillers et un magnifique plaid polaire ou une remise immédiate en caisse de 40 euros

1bis, rue d'Orgeval - 78300 BETHEMONT
Tél. 01 39 75 47 85 - www.erl.fr

TIRELLI Epèda
BULTEX
TRECA
MERINO

BETHEMONT
ROND-POINT DU NOVOTEL D'ORGEVAL
Novotel Art de vivre

Grossiste ouvert aux particuliers du lundi au dimanche de 15h à 19h. Fermé le mardi.

SOMMAIRE



Vu, lu, entendu
À la clinique Saint-Germain, le Dr Foldès opère les femmes excisées



Environnement
La seconde vie des déchets



Solidarité
Aucun retour à la rue pour les personnes suivies par les réseaux d'entraide



Économie
1^{ères} Rencontres économiques pour aller au-devant des entreprises



Jeunes
Gros succès pour le ciné-club à destination des ados



Conseil municipal
Des projets qui dessinent la ville de demain

Santé
Des défibrillateurs cardiaques implantables pour sauver des vies

Téléthon
Le programme complet des animations en ville

Arrêts sur images
Chocolat-show au Manège Royal !

Culture 12, 13 et 14
L'Inde à La CLEF, Vincent Delerm au TAD, lecture en musique à la bibliothèque...

Sports
Les performances du CAO

Environnement
Les lumières de la Ville

2 | VACCINATION CONTRE LA GRIPPE A | 4 Les patients répondent "présents"



Le jeune Sébastien est le premier enfant qui s'est fait vacciner contre la grippe A au Cosec.

Le 12 novembre dernier, lorsque les portes du gymnase du Cosec (16, boulevard de la Paix), se sont ouvertes, elles n'ont pas tardé à laisser passer les premiers patients venus se faire vacciner contre la grippe A.

"NOUS N'AVONS PAS HÉSITÉ"

"Nous étions prêts et les prises en charge se sont bien déroulées", précise Patrick Guezais, le chef du centre de vaccination.

Lilia et Stéphane, les parents de Sébastien, un jeune garçon de six ans diabétique, se sont présentés. "Nous n'avons pas hésité une seconde avant de venir dans l'intérêt de Sébastien, notre fils. Une grippe classique est déjà difficile à gérer avec lui. Il faut donc le protéger contre la grippe A". Interrogé à sa sortie du centre de vaccination, ce couple de Marlychois, qui arborait un large sourire, s'est félicité du plan de vaccination mis en place. Il s'est aussi dit satisfait par la qualité de l'accueil reçu et la rapidité du circuit de vaccination (15 minutes au plus), mais étonné de ne pas savoir encore avec certitude si la première dose injectée à Sébastien, (Ndlr : leur enfant), serait suivie d'une deuxième dose. ❖

"Venues de Saint-Germain et des villes voisines rattachées, les personnes qui ont répondu favorablement à l'invitation de la Caisse nationale d'assurance maladie étaient toutes munies de leur bon de vaccination, comme l'exige la procédure. Il s'agissait de sujets dits "à risques" et donc prioritaires, conformément à la liste établie par la Préfecture".



Présents au Cosec le 12 novembre, Emmanuel Lamy et Jean Stuckert ont pu vérifier que les conditions d'une bonne vaccination étaient réunies.

Depuis 1984

AUGU Fermetures

Vous protégez du bruit, du froid, de l'effraction

Réduisez vos impôts 2009 en remplaçant vos fenêtres et vos volets
Profitez du prêt à taux zéro

Nouvelle clé FICHET Révolutionnaire
Une avancée technologique pour votre protection

Profitez de nos offres "25^{ème} anniversaire" sur les produits suivants :
Vérandas, Fenêtres, Volets, Stores, Portails, Portes de garages, Automatismes, Portes blindées, Coffres forts, Serrurerie, Alarmes, Sécurité, Interphones et vidéo.

*valable jusqu'au 20 décembre 2009

Société SGHP 45 rue de Poissy à Saint-Germain-en-Laye
01 34 51 72 84 Fax : 01 30 87 04 40 - Alain AUGU : 06 03 79 01 81 - augu@magic.fr
www.augu-fermetures.com

GOURMET ROYAL

Traiteur - Restaurant
La fraîcheur de l'Asie... sur table ou à emporter

Salle au 1^{er} étage - 50 places pour vous accueillir

1 café ou 1 nougat ou sirop OFFERT pour tout achat de 8€ (offre non cumulable, valable tous menus)

OUVERT 7j/7 de 10h à 21h sans interruption
21, rue du Vieux Marché
78100 Saint-Germain-en-Laye
Tél. 01 30 61 23 48

I DÉVELOPPEMENT DURABLE I

Mieux trier pour mieux recycler

Ya-t-il une vie après la mort ? Pour chacun de nous, la question reste posée. Pour beaucoup de déchets ménagers en revanche, la réponse est claire : oui, une seconde vie les attend (*Le Journal de Saint-Germain* vous la présentera dans un prochain numéro). D'où l'importance du tri qui permet de recycler les emballages et de réduire sensiblement l'utilisation des ressources naturelles (700 à 800 kilos de pétrole sont économisés pour 1 tonne de plastique recyclée).

LIMITER LES ERREURS DE TRI

Reste une deuxième interrogation : bleu, marron ou vert ? L'objectif n'est pas de connaître votre couleur préférée... mais de rappeler le rôle joué par les bacs mis à disposition de la population par la Ville afin de limiter les erreurs de tri.

"La plupart d'entre elles concernent les plastiques qui sont glissés parfois trop rapidement dans le bac bleu prévu pour les emballages vides recyclables", souligne Florence Talbot, du service de l'environnement.

Tous les plastiques ne doivent pas être jetés dans votre bac bleu.

Seuls les plastiques utilisés pour les bouteilles, les flacons et leurs bouchons sont recyclables ; y compris les bouteilles d'huile, les flacons de mayonnaise et de ketchup, les shampoings, les gels douche, les



Seuls les plastiques utilisés pour les bouteilles, les flacons et leurs bouchons sont recyclables.

lessives et les produits d'entretien ! "Vous pouvez laisser les bouchons sur les bouteilles et les flacons mais vous pouvez aussi les déposer à la déchetterie ou dans les écoles qui proposent cette collecte", poursuit Florence Talbot.

"Ils seront repris par l'association Les Clayes Handisport qui les revend pour financer l'achat de matériel adapté à la pratique du handisport".

Tous les autres emballages, comme les barquettes, les pots de yaourt et les films en plastique, sont trop lé-

gers et doivent être déposés dans le bac marron.

CONSULTEZ L'AMBASSEUR DU TRI

"Attention toutefois : les bouteilles et flacons en plastique qui contiennent des produits toxiques (d'entretien pour la plupart) doivent être amenés à la déchetterie", conclut Florence Talbot. Si vous avez un doute, n'oubliez pas qu'un ambassadeur du tri se tient à votre disposition au 01 30 87 22 50. ❖



LES COULEURS DE LA COLLECTE SÉLECTIVE

À Saint-Germain, la collecte sélective s'organise autour de trois couleurs : le bleu, le vert et le marron. Les bacs verts reçoivent les bouteilles, les pots et les bocaux en verre. Compte tenu du manque de place dans le centre-ville, des conteneurs sont à disposition des particuliers.

Le bac bleu est réservé aux matériaux recyclables :

- ▶ les papiers (journaux, magazines, prospectus) ;
- ▶ les emballages vides recyclables en carton (briques alimentaires, boîtes...), en métal (boîtes de conserve, canettes, aérosols, bidons, barquettes...) et en plastique.

Le bac marron sert pour les ordures ménagères non-recyclables. Elles seront ensuite incinérées à l'usine Azalys qui est gérée par le Syndicat intercommunal pour la destruction des résidus urbains (SIDRU).

Les déchets végétaux et les encombrants peuvent être enlevés sur simple demande auprès du service de l'environnement ou apportés à la déchetterie de la rue Frédéric-Bastiat.

I DÉCHETS ÉLECTRIQUES ET ÉLECTRONIQUES I

Tenir les enfants au courant



Place de la Victoire, le 6 novembre, trois classes de CM2 ont découvert la seconde vie des DEEE.

Que faire pour vous débarrasser des petits et gros appareils électroménagers, des écrans tv et autres moniteurs... dont vous n'avez plus l'usage ?

Pendant longtemps, il a suffi de jeter ces objets désormais baptisés DEEE (déchets d'équipements électriques et électroniques) avec les déchets non triés. Aujourd'hui, les choses ont changé. Les produits et matières utilisés pour les fabriquer pouvant contenir des substances dangereuses, les DEEE (prononcez "D trois E") bénéficient d'une filière de traitement spécifique pour qu'ils soient dépollués, recyclés et valorisés.

LA DEUXIÈME VIE DES D3E

Pas question donc de les jeter n'importe où. Il convient :

- ▶ de les rapporter dans son magasin : pour tout achat d'un appareil électrique neuf, votre revendeur a l'obligation de reprendre gratuitement l'appareil usagé du même type. C'est le principe de la reprise 1 pour 1 ;
- ▶ de les déposer dans une déchetterie

comme celle de la rue Frédéric-Bastiat. N'oubliez pas vous munir d'un justificatif de domicile puisque son accès est réservé aux habitants de Saint-Germain-en-Laye, Aigremont, Chambourcy, Fourqueux, Mareil-Marly (contact : 01 39 21 14 02) ;

▶ de les remettre à une structure spécialisée comme les acteurs de l'économie sociale et solidaire qui peuvent, si possible, les remettre en état de marche et les vendre.

C'est pour informer la population et sensibiliser les enfants à cette deuxième vie des DEEE que Saint-Germain a accueilli le 6 novembre, sur la place de la Victoire, une étape du Tour de France d'Ecologic, un éco-organisme agréé par les pouvoirs publics pour valoriser cette filière de traitement née en 2005. Trois classes de CM2 venues des écoles Giraud-Teulon, Les Écuyers et les Sources y ont participé. Les enfants ont découvert la deuxième vie des DEEE grâce à une exposition, un film, un jeu vidéo et une démonstration d'un animateur. **Contact** : 0825 825 732 (prix d'un appel local) et :

www.ecologic-france.com ❖

I DANS LES COULISSES DU RECYCLAGE I



Le 4 novembre, le centre de tri du Syndicat intercommunal pour la valorisation et le traitement des résidus urbains (SIVaTRU) a ouvert ses portes à plusieurs élus saint-germainois, dont Mary-Claude Boutin, maire-adjoint chargée du développement durable et de l'aménagement, et Yves Maillard, conseiller municipal, qui ont reçu les explications de Pierre Bricou, technicien du SIDRU (Syndicat intercommunal pour la destruction des résidus urbains).

Situé à Triel-sur-Seine, le centre traite les emballages ménagers recyclables des habitants de Saint-Germain (soit environ 8200 tonnes par an) et de quatorze autres communes du syndicat.

L'action du SIVaTRU complète celle du SIDRU qui incinère nos déchets ménagers non recyclables en les valorisant sous forme d'énergie électrique vendue à EDF.

I AGIR POUR RÉDUIRE LES DÉCHETS I

Trier ses déchets, c'est bien. Les réduire, c'est encore mieux. Le gaspillage des matières premières nécessaires à la fabrication des objets et au transport des déchets provoque l'épuisement des ressources naturelles.

Consciente de cette réalité, Saint-Germain participe du 21 au 29 novembre à la *Semaine européenne de la réduction des déchets* à travers plusieurs animations :

- ▶ sensibilisation des classes présentes sur la place de la Victoire le 6 novembre sur la prévention des déchets par le service de l'environnement (lire ci-contre) ;
- ▶ lancement du compostage individuel auprès de vingt foyers précurseurs ;
- ▶ pour prolonger la semaine européenne de la réduction des déchets, la séance du prochain Conseil Municipal Junior sera notamment consacrée à ce thème.



I MARAUDE DE SAINT-GERMAIN I

Solidarité, transversalité, efficacité

L'hiver arrive souvent trop vite pour les plus démunis. C'est pourquoi, bien avant l'offensive du froid, la Ville déploie de nombreuses actions, qu'elles soient sociales, éducatives, financières ou encore médicales pour les personnes en difficulté.

La toile de solidarité tissée pour leur venir en aide est dense et étendue puisqu'elle implique plusieurs structures telles *Les Vernes*, le *Centre communal d'action sociale*, *L'Arbre à pain*, *l'Institut Notre-Dame*, la *Maison Verte*, le *foyer du Grand Cormier*, la *Croix rouge*, la *Conférence Saint-Vincent-de-Paul*, *Habitat et humanisme*, *Saint-Germain emploi services*, *Solidarité chômeurs*, *Mica*, *l'Association des familles*, le *Territoire d'action sociale* (lire interview) et d'autres associations ou institutions qui croisent et entrecroisent leurs apports spécifiques.

Prenons l'exemple de la maraude sociale : si son objet est d'entrer en contact puis de suivre individuellement les sans-domicile fixes ou les personnes en errance, le but ultime est de les réinsérer socialement.

ÉVITER LE RETOUR À LA RUE

Pour cela et en fonction des difficultés qui sont propres aux individus suivis – rechercher un travail, sevrer une dépendance, renouer un contact avec une famille – les personnes en charge de la maraude vont s'appuyer sur les compétences d'une assistante sociale (logement...), d'associations (vêtements, meubles...), etc.

"Il existe une grande collaboration entre les partenaires", souligne Armelle de Joybert, maire-adjoint chargée de la solidarité.

Ce qui nous permet d'afficher de belles réussites, en particulier pour la maraude. En 2008, nous avons effectué 13 relogements (dont une famille avec deux enfants de moins de 5 ans et deux femmes de plus de 65 ans), une cure de sevrage pour poly-consommation et sept accompagnements dans des démarches administratives et n'avons noté aucun retour à la rue. En



Pour aider ce SDF, Anne-Sophie lui laisse un mot.

2009, 11 démarches administratives ont été entreprises, 1 relogement et 1 départ en cure".

La maraude de Saint-Germain-en-Laye pourrait prochainement voir ses moyens renforcés suite à

une récente mesure gouvernementale, présentée le 9 novembre par le secrétaire d'État au Logement, Benoist Apparu, dans le cadre du plan pour les SDF (lire ci-dessous). ❖

I UN PLAN SOLIDAIRE I



Lundi 9 novembre, le lancement du Plan Solidarité, mis à la disposition des personnes en situation précaire dans les nombreux établissements de la Ville, a notamment réuni Emmanuel Lamy, Armelle de Joybert, maire-adjoint chargée de la solidarité, Amel Karchi-Saadi, conseillère municipale déléguée à la santé, Denys Martinot-Lagarde du *Lions Club*, Rozenn Cloix, présidente de *l'Arbre à Pain*, Pierre Venot, président de la *Croix-Rouge* de Saint-Germain, et le sportif Gilles Le Roux.

I AU 9-11, RUE ARMAGIS,
LE TERRITOIRE D'ACTION SOCIALE I

Un lieu de soutien

En modifiant l'appellation de son service d'action sociale – l'Espace Territorial se nomme aujourd'hui Territoire d'Action Sociale – le Conseil Général a souhaité se rapprocher des habitants en matière de développement social, en partenariat avec la commune et les acteurs locaux, comme nous l'explique Anne Chollet, directrice d'action sociale sur le territoire de Saint-Germain.

Le Journal de Saint-Germain. - Quel est le rôle du Territoire d'action sociale ?

Anne Chollet. - C'est un lieu d'accueil de proximité, où chacun peut accéder à des services ou des prestations, dans un objectif de prévention et de lutte contre les exclusions ou la perte d'autonomie.

Notre rôle est de recevoir, écouter et identifier la demande et le besoin des personnes qui poussent notre porte, afin de leur apporter l'aide la plus adaptée à leur situation.

Le Journal de Saint-Germain. - Recevez-vous une population particulière ?

Anne Chollet. - Nous recevons des personnes de tous âges et de toutes conditions. Les demandes sont multiples et vont des consultations de planification familiale pour les jeunes femmes ou les jeunes couples aux consultations médicales pour les femmes enceintes ou les très jeunes enfants.

Nous pouvons aussi apporter aux parents soutien et accompagnement dans leur rôle éducatif auprès de

leurs enfants ou adolescents. Chaque situation est étudiée avec bienveillance, dans le respect de leurs choix et de leurs intérêts.

Le Journal de Saint-Germain. - Quelles sont vos actions actuelles ?

Anne Chollet. - La politique du Conseil Général vise actuellement à développer les actions en direction des adolescents et jeunes adultes. Des prestations spécifiques, comme l'aide au passage du permis de conduire, à l'obtention du BAF ou à la réalisation d'un projet leur sont destinées.

Un autre axe de la politique départementale qui nous occupe depuis quelques années concerne l'insertion sociale et professionnelle des personnes recevant le Revenu de solidarité active (RSA).

Il s'agit de les aider et de les accompagner dans la construction et la mise en œuvre de leur projet.

Le Journal de Saint-Germain. - Quel est votre lien avec les communes ?

Anne Chollet. - Si le Conseil Général a souhaité renforcer l'implantation de ses services sur le terrain, c'est afin que les décisions soient prises au plus près des attentes et des besoins des habitants. Développer les actions de solidarité et de prévention passe par un renforcement de la concertation avec nos partenaires, notamment avec les communes.

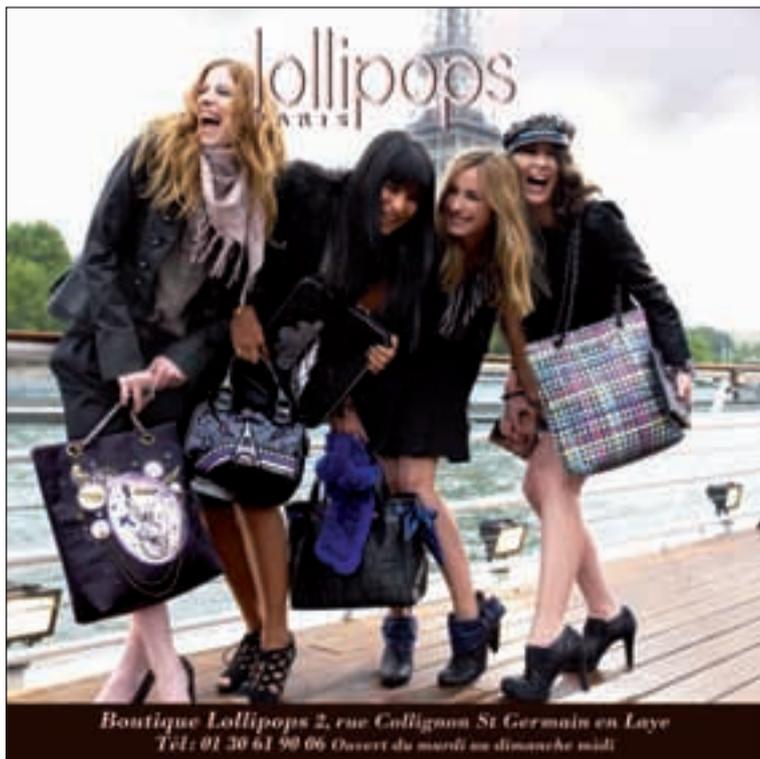
Conseil Général des Yvelines, Territoire d'Action Sociale de Saint-Germain (9-11, rue Armagis).

Contact : 01 39 04 11 30.



"À partir du 1^{er} janvier, 2000 jeunes volontaires de 16 à 25 ans viendront en aide aux sans-abri dans le cadre d'un service civique. (...) Un cinquième de ces forces vives, mobilisées de 6 à 24 mois, seront affectées à des missions de "premier accueil et urgence" auprès des grands exclus. Elles iront, en particulier, "au-devant des personnes sans-abri" en participant à des maraudes pilotées par des Samu sociaux ou des associations de solidarité. (...).

Article paru dans l'édition du mardi 10 novembre 2009



À l'occasion des fêtes de fin d'année

NOUVEL ARRIVAGE

Prix destockage sur nos fins de séries

Rumah Manis

75 rue au Pain
St Germain en Laye
Tél: 01.34.51.52.66

- 50 % sur toutes nos bougies haut de gamme

30% des habitants de Saint-Germain travaillent dans la commune (Source INSEE.)

I 1^{ÈRES} RENCONTRES ÉCONOMIQUES DE SAINT-GERMAIN I

Aller au-devant des entreprises

Souvent qualifiée par le passé de "belle au bois dormant" ou de "belle endormie", Saint-Germain a entamé un réveil qui s'appuie notamment sur l'économie.

Le plan municipal de relance, la présence du groupe *Ford France* et de *Genzyme*, le soutien aux commerces témoignent de ce dynamisme économique retrouvé.

Reste qu'en période de crise et de chômage, qui concerne à Saint-Germain près de 6% de la population active (d'après *Pôle Emploi*), il faut aller plus loin en renforçant davantage encore la notoriété et l'attractivité de la Ville auprès des entreprises.

Preuve de cette volonté, les premières *Rencontres économiques de Saint-Germain*, dont le premier rendez-vous est fixé au 8 décembre à l'Hôtel de Ville sur le thème du "Retour de l'État dans le secteur privé, pour quoi faire ?" (lire par ailleurs).

Pour comprendre l'importance de ce type d'échanges entre dirigeants et décideurs sur les mutations de l'économie, *Le Journal de Saint-Germain* a rencontré Nicolas Bouzou, un économiste de renom, directeur et fondateur du cabinet de prévisions économiques *Astérés*, qui participera au débat le 8 décembre.

Le JSG.- Quel est le profil économique de Saint-Germain ?

Nicolas Bouzou.- C'est une ville attractive ; l'une des rares villes d'Île-de-France qui attire de nouveaux habitants. Comme toutes les communes proches de Paris, son économie est largement dépendante de celle de la capitale. 30% des habitants de Saint-Germain travaillent dans la commune, ce qui est élevé comparé par exemple à Sartrouville (20%), Saint-Maur-des-Fossés (23%) ou encore Asnières (17%). Elle parvient à être à la fois une économie résidentielle et productive. Pour prendre un langage adapté, cela signifie que la croissance y est forte.

Un autre trait frappant réside dans la part des services (près de 80% des postes salariés de la commune). Les entreprises de Saint-Germain emploient des profils qualifiés. La part des cadres et professions supérieures est élevée dans la commune et le taux de chômage est inférieur à la moyenne nationale. Le tissu commercial est également étoffé.

Le JSG.- Comment définir l'attractivité économique ?

Nicolas Bouzou.- Elle consiste à attirer des entreprises et des étudiants

qui vont créer leur "boîte", et à faire en sorte que tous ces gens vivent dans la ville et y consomment.

La crise a modifié pas mal de nos repères. Elle crée des difficultés mais en même temps, c'est une période de bouleversement des cartes qui profitera à certaines entreprises et à certains territoires.

Il est important de bien le comprendre.

Le JSG.- Pourquoi est-ce important d'organiser des "Rencontres économiques ?"

Nicolas Bouzou.- Il existe aujourd'hui une vraie concurrence entre les territoires, comme celle que l'on observe entre les entreprises.

Une ville comme Saint-Germain, si elle veut renforcer son statut, doit être à la pointe de la pédagogie économique pour contribuer au développement des sociétés qui y sont présentes.

"C'est d'abord au niveau local que doit s'engager le débat économique !", estime Nicolas Bouzou.



Je donne en effet à peu près 100 conférences par an, mais quasiment jamais à l'initiative d'une municipalité, alors même que c'est d'abord au niveau local que doit s'engager le débat économique ! C'est pourquoi je soutiens sans réserve l'initiative de Saint-Germain. ♦

I TORSTEN KRUISE À L'HONNEUR I



Secrétaire général de l'Association internationale de signalisation maritime, qui est installée rue Schnapper depuis 1990, Torsten Kruise a reçu la médaille de l'Ordre national du Mérite maritime le 26 octobre. Cette distinction lui a été remise par Dominique Bussereau, secrétaire d'État aux Transports, en présence de Gilbert Audurier (à gauche), maire-adjoint chargé du développement économique.



LES 1^{ÈRES} RENCONTRES ÉCONOMIQUES DE SAINT-GERMAIN

Les *Rencontres économiques de Saint-Germain* s'ouvriront à l'Hôtel de Ville le 8 décembre, de 18h à 20h, par un premier rendez-vous sur le "Retour de l'État dans le secteur privé, pour quoi faire ?".

Alors que les années passées avaient enregistré dans la plupart des pays le recul des États de la vie économique, leur intervention à l'automne 2008 a été spectaculaire. Elle a permis d'éviter l'effondrement du secteur bancaire qui aurait pu entraîner avec lui en cascade l'économie mondiale. Doit-on voir dans ces initiatives des États une démarche purement conjoncturelle ou une tendance de fond ?

Pour en débattre, des invités de prestige seront réunis et notamment Gilles Michel, directeur général du Fonds Stratégique d'Investissement, Philippe Camus, président d'Alcatel-Lucent, deux économistes de renom, Nicolas Bouzou (lire par ailleurs) et Josef Konvitz, chef de la division de la politique de la réglementation à l'OCDE, Gilbert Audurier, ancien banquier et maire-adjoint chargé du développement économique, ainsi que des dirigeants d'entreprises locales. Cette rencontre sera animée par Vincent Perrault, journaliste économique.

Contact : www.resg.fr

GHERARDI J.-P.
Depuis 30 ans

Entreprise Générale de Maçonnerie

Restauration - Transformation - Ravalement

10, rue Lamé
78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE
j-p.gherardi@wanadoo.fr

Tél. 01.34.51.42.64
Fax 01.34.51.42.34

L'ARTISANAT

BD JEUX VIDEOS FIGURINES

MANGAS FÊTES VOUS PLAISIR!

JEUX DE SOCIÉTÉS LIVRES ENFANTS COMICS

OUVERT LE DIMANCHE
14 RUE DE LA SALLE
ST GERMAIN EN LAYE 01.30.61.59.66

www.vaubanauto.fr

LA MEILLEURE PLACE EST AUSSI CELLE DU CONDUCTEUR

5008



VAUBAN AUTOMOBILE - CONCESSIONNAIRE PEUGEOT - Place Vauban - 78100 Saint-Germain-en-Laye - Tél. 01 30 87 15 15





JEUNES

JOURNAL DE SAINT-GERMAIN - 557

Environnement, sport, religion sont quelques-uns des thèmes qui seront abordés lors des ciné-clubs

7

| PREMIER CINÉADO |

Le grand frisson

“Cauchemars, fantômes et squelettes, laissez planer vos idées noires...” chantait Jacques Higelin. C’était il y a 30 ans. La moitié de l’âge des ados qui étaient réunis au cinéma C2L, vendredi 30 octobre, pour assister à leur premier Cinéado, une initiative imaginée par Philippe Pivert, maire-adjoint chargé de la prévention, de la sécurité, de la jeunesse et des sports pour “combler un manque : celui d’un ciné-club permettant de se retrouver et de porter une réflexion sur différents sujets de société”.

Baptisé Soirée Frissons, ce premier rendez-vous promettait aux jeunes déguisés sur le thème d’Halloween, d’assister gratuitement à la projection de *Mirrors*, à 20 heures, ou de *L’Orphelinat*, deux heures plus tard et de débattre ensuite avec différents intervenants, dont le réalisateur Vincent Lecroq.

“Soutenue par Marie-Laure Couderc, directrice de la salle, la formule a remporté un franc succès, poursuit le maire-adjoint, et sera donc prochainement déclinée en direction du public adulte”.

“Toujours en partenariat avec le C2L, nous alternerons, une fois par mois, chaque premier mardi du mois, les soirées pour adultes et celles destinées aux adolescents”.

“Lors de ces ciné-clubs, nous projeterons des films, qu’ils soient documentaires ou de fiction, sur des sujets aussi divers que l’environnement, la psychologie, les conditions de vie, le sport, la religion avec, à chaque fois que cela sera possible, un animateur pour débattre autour du thème choisi”. Avec, pour finalité, d’instaurer ou renouer un dialogue, des échanges entre les parents et les enfants, les ciné-clubs pourront aussi porter sur des thèmes transversaux. “Par exem-

ple, les films *La Chaîne*, qui aborde le racisme et l’entraide ou *On achève bien les chevaux*, pour moi symbolique du dépassement de soi dans le sport mais aussi d’une attraction pour l’argent et ses conséquences parfois ultimes”, explique Philippe Pivert.

Le prochain ciné-club se déroulera le 1^{er} décembre, sera à destination des adultes et aura pour thème l’environnement avec la projection du film de Nicolas Hulot, *Le Syndrome du Titanic*. Le prochain rendez-vous des ados est fixé au 5 janvier, sur le même thème, avec le film de Sean Penn *Into the wild*.

Le Journal de Saint-Germain vous tiendra régulièrement informés des prochaines dates.

Rendez-vous également sur le site de la Ville :

www.saintgermainenlaye.fr

Tarif : 5 euros. ❖

Des nombreux adolescents ont joué le jeu... Déguisés, ils bénéficiaient d'une place offerte !



| LISTES ÉLECTORALES |

Inscrivez-vous dès maintenant

En 2010, vous serez appelé aux urnes pour les élections régionales fixées le 14 et le 21 mars 2010.

Si vous venez d’emménager sur la commune ou si vous n’êtes pas encore inscrit, si vous avez changé de domicile à Saint-Germain-en-Laye, pensez à effectuer cette démarche avant le 31 décembre 2009.

L’inscription sur la liste électorale est possible toute l’année du 1^{er} janvier au 31 décembre et est effective pour l’année suivante. Tout nouvel inscrit recevra d’ailleurs une carte électorale au plus tard le mercredi qui précède le 1^{er} tour du scrutin.

Pour vous inscrire, rendez-vous au Centre administratif ou à la Mairie annexe du Bel-Air.

Pièces à présenter :

► une pièce d’identité (en cours de validité ou dont la péremption n’excède pas 1 an)

► un justificatif de domicile (l’original de la dernière quittance de loyer ou de la facture EDF, de gaz, d’eau ou de téléphone fixe, un relevé d’appel de charges de copropriété, la taxe d’habitation ou foncière).

Si vous êtes hébergé, une attestation d’hébergement ainsi que la pièce d’identité de l’hébergeant accompagnée d’un justificatif de domicile de l’hébergeant.

Si vous mandatez un tiers, une attestation lui donnant procuration pour l’inscription sur la liste électorale accompagnée de sa pièce d’identité et de vos pièces.

Centre administratif : 84/86 rue Léon-Désoyer – du lundi au ven-

dredi de 8h30 à 12h et de 13h à 17h30, le samedi de 9h à 12h30.

À la Mairie annexe du Bel-Air : les mardi, mercredi et vendredi de 8h30 à 12h et de 13h30 à 17h30, le samedi de 9h à 12h30. ❖

BRÈVE

→ **Recensement de la population**
Pour la période du recensement de la population du 21 janvier au 27 février 2010, la Ville recrute des agents recenseurs qui seront chargés des missions suivantes :

► Distribuer et récupérer les questionnaires de l’Institut National des Statistiques et Études Économiques (INSEE) dans les foyers à recenser en fonction de la liste qui leur est attribuée.

► Tenir et mettre à jour le carnet de tournée.

► Vérifier et classer les questionnaires collectés et les déposer régulièrement auprès du coordinateur selon le calendrier fixé.

Les agents recenseurs devront, dès le début du mois de janvier, participer à deux demi-journées de formation et effectuer leur tournée de repérage des logements à recenser.

Les qualités requises sont : la disponibilité (soir et week-end essentiellement), les qualités relationnelles, la grande discrétion, la persévérance et le sens de l’organisation et du classement.

Les candidatures doivent être adressées à Monsieur le Maire, Direction des Ressources Humaines – 16 rue de Pontoise – BP 10 101 – 78 101 Saint-Germain-en-Laye avant le 15 décembre prochain.

Courriel :

recrutement@ville-saintgermainenlaye.fr

Restaurant **Le Palki**
Spécialités Bengali et Indiennes
1 bis, rue des Bons Enfants
78100 St-Germain-en-Laye
(face au château)
01 30 61 42 55

Hôtel des Ventes de Saint-Germain-En-Laye

13, rue Thiers, 78100 - Tél. : 01 39 73 95 64
www.sgl-encheres.com - Fax : 01 39 73 03 14

VENTE AUX ENCHÈRES PUBLIQUES
DIMANCHE 29 NOVEMBRE
À 14H30 - 9 RUE DES ARGADES

Mobilier - Objets d’art - Armes - Tableaux
Sculptures - Argenterie - Faïences



Dépot des objets
Estimations
Conseils
les lundis
de 10h à 12h
et 14 h à 17 h

FRATIN
L’ours philosophe.
Bronze signé
Haut : 17 cm.

ATELIER MULTIMÉDIA

Assistance et Dépannage Informatique

À DOMICILE ET EN ATELIER

Connection Installation Wifi
Tous Fournisseurs Internet

Pièces Détachées / Périphériques
Consommables Multimarques

DU LUNDI AU SAMEDI
DE 8H30 À 19H30

1 ter rue des Joueries
78100 Saint-Germain-en-Laye

06 81 44 15 57



| URBANISME, ENVIRONNEMENT, TRAVAUX |

Des projets d'avenir

Préalable indispensable au projet d'aménagement de la place des Coteaux du Bel-Air, l'acquisition des commerces sur la dalle se poursuit. Après celle de la brasserie *Le Clavecin*, approuvée à son prix définitif par le Conseil municipal du 12 novembre, deux commerces doivent encore être acquis.

Des négociations sont en cours. Mais pour que la Ville puisse respecter le calendrier et disposer de tous les outils d'intervention (y compris le droit d'expropriation), le Conseil municipal a voté, à l'unanimité, le lancement de la procédure de déclaration d'utilité publique (DUP) de cette opération.

AMÉNAGER LES TERRAINS DERRIÈRE LA GARE DE GRANDE CEINTURE

Autre projet phare du mandat en cours, la reconquête des réserves foncières, qui sont pour l'essentiel la propriété de la SNCF derrière la gare de Grande Ceinture, a donné

lieu, elle aussi, à une approbation à l'unanimité.

France Domaine, qui avait été sollicitée par la Ville dès juillet dernier, ayant enfin fait connaître les conditions financières de la transaction, l'acquisition de ce terrain d'environ 4,5 hectares a pu être votée.

"C'est l'un des derniers sites de notre ville qui puisse accueillir un projet d'envergure", a souligné Mary-Claude Boutin, maire-adjoint chargée du développement durable et de l'aménagement.

"Placé sous l'ambition du développement durable et de l'intégration dans le tissu naturel et urbain, il nécessite un soin exceptionnel".

BUDGET SUPPLÉMENTAIRE

Les élus de la majorité municipale et du groupe Ensemble pour Saint-Germain ont adopté le budget supplémentaire pour 2009 qui prévoit notamment l'acquisition à hauteur de 4,5 millions d'euros de ces terrains à la SNCF. La gauche a

voté contre ce budget supplémentaire.

UNE AIRE D'ACCUEIL POUR LES GENS DU VOYAGE

La création d'une aire d'accueil pour les gens du voyage ayant été arrêtée entre les villes de Saint-Germain, Fourqueux, Le Pecq, Le Mesnil-le-Roi et Maisons-Laffitte, les occupations "sauvages" de la plaine de la Jonction ou de l'esplanade des Loges devraient cesser à l'avenir.

Notre Plan Local d'Urbanisme, voté en 2005, ne permettant pas le stationnement des caravanes sur le terrain retenu, situé à Saint-Germain, au nord de la forêt, près du hameau de Garenne, le Conseil municipal en a approuvé la modification. Soumis au préalable à enquête publique de septembre à octobre derniers, le projet d'implantation a été approuvé par le commissaire enquêteur et par le sous-préfet de Saint-Germain. Les oppositions ont voté contre ce projet. ❖

POUR LES ENFANTS

À l'occasion du XX^e anniversaire de la Convention Internationale des Droits de l'Enfant, Saint-Germain-en-Laye, qui est "Ville amie des enfants", organise plusieurs animations ; à commencer par l'exposition de Gilles Porte "Portraits-Autoportraits" qui est affichée sur les grilles de l'Hôtel de Ville jusqu'au 16 décembre.

Le 21 novembre, à 16h, à la bibliothèque multimédia (Jardin des Arts), Gilles Porte dédicacera son ouvrage éponyme.

Enfin, jusqu'au 28 novembre, la bibliothèque George-Sand (44, rue de l'Aurore) accueille une exposition pédagogique sur les droits de l'enfant.

LA CLINIQUE EST OUVERTE

La clinique Saint-Germain est ouverte.

Construite en plein centre-ville (12, rue Baronne-Gérard), sur le site de l'hôpital de Saint-Germain, entre le bâtiment des urgences (pavillon d'Ourches) et le Centre de radiothérapie, elle est née de la fusion des cliniques Louis XIV et Marie-Thérèse.

Pour joindre cet établissement de 120 lits qui va renforcer l'offre de soins destinée aux quelque 350 000 habitants du bassin de vie de Saint-Germain, composez le :

01 39 10 26 26



ALLÔ MONSIEUR LE MAIRE

Vous désirez contacter directement Emmanuel Lamy ?

C'est très facile : votre maire vous répond en direct pendant une heure, ou plus si nécessaire. "Allô Monsieur le Maire" vous donne rendez-vous chaque premier et troisième vendredi du mois, de 11h à 12h. Le prochain rendez-vous se déroulera le vendredi 4 décembre 2009. Il suffit de composer le : 0 800 078 100 (appel gratuit depuis un poste fixe). Vous pouvez aussi appeler le maire hors de ces périodes ou prendre rendez-vous avec lui en téléphonant au 01 30 87 20 10.

VENDREDI 20 NOVEMBRE

► À partir de 20h, au Manège-Royal (place Royale), dîner organisé par la paroisse Saint-Germain (14 euros). Bénéfice au profit de la restauration de Sainte-Thérèse. Contact : 01 39 73 59 27.

SAMEDI 21 NOVEMBRE

► De 10h à 18h, à la Soucoupe (16-18, boulevard Berlioz) : vente de jouets organisée par la délégation saint-germanoise de la Croix-Rouge.

► De 14h à 18h30 : vente de Noël de la paroisse Saint-Germain au Manège-Royal (place Royale). Et dimanche 22 novembre, de 11h à 18h avec bar à huîtres, tapas et salon de thé.

► À 15h, au 3, rue de la République : l'association *Valentin Haüy* vous invite à découvrir "l'audiovision", qui rend les images accessibles aux handicapés visuels, avec le film *Le Placard*. Entrée gratuite. Si vous avez besoin d'aide pour organiser votre déplacement : 06 37 29 35 00 ou avh.saintgermainenlaye@gmail.com

► Sur la place du Marché-Neuf, de 10h à 13h30 et de 15h à 18h30 : dons du sang.

MARDI 24 NOVEMBRE

► Dans la forêt de Saint-Germain : chasse de 9h à 17h organisée par l'Office national de forêts.

MERCREDI 25 NOVEMBRE

► Et jusqu'au 8 janvier (sauf les week-ends), dans la galerie du RER, de 14h à 20h, stand de l'Unicef (cartes de vœux et objets divers).

JEUDI 26 NOVEMBRE

► L'Association des Amis du Jumelage Saint-Germain/Winchester (États-Unis) vous invite à partager le dîner de Thanksgiving accompagné d'un trio jazz au restaurant *Le Rallye* à Marly-le-Roi.

Sur inscription : 06 61 84 51 10 ou jean.vidal@noos.fr

VENDREDI 27 NOVEMBRE

► À l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise), à partir de 19h30 : cocktail annuel de l'*Accueil des Villes Françaises*. Ouvert à tous les adhérents (sur inscription au 06 81 48 14 91).

► Et samedi 28 novembre : à l'occasion de la Collecte Nationale de la Banque Alimentaire, l'association *L'Arbre à Pain* sera présente dans plusieurs supermarchés de Saint-Germain : Simply Market (80, rue Maréchal-Lyautey), Carrefour Market (12, rue de l'Aurore) et Lidl (6, rue Albert-Priolet).

MERCREDI 2 DÉCEMBRE

► Sur la place du Marché-Neuf, de 10h à 13h30 et de 15h à 18h30 : dons du sang.

VENDREDI 4 DÉCEMBRE

► Parution du *Journal de Saint-Germain*.

C'est la rentrée, je bouge !

Amazonia

Découvrez et essayez ce nouveau concept

- sans frime
- sans compétition

- non-stop 6h-23h ; 365 jrs
- accessible à tous

www.amazonia.tm.fr

-50%*

sur inscription !!!

Réservés aux 50 premiers

* voir conditions au club

6, rue des Joueries - ST GERMAIN EN LAYE - Tél. : 01 30 61 17 91

I DÉFIBRILLATEURS CARDIAQUES IMPLANTABLES I

Sauver des milliers de vies

Sauver un grand nombre de vies grâce à un petit concentré de technologie ? L'équation peut sembler insoluble. C'est sans compter les défibrillateurs cardiaques implantables, ces petits boîtiers (70g) qui envoient un choc électrique dans le cœur pour lui permettre de retrouver un rythme régulier (lire par ailleurs).

Quel est leur but ? S'attaquer à un problème de santé publique souvent méconnu : les 50 000 morts subites qui surviennent en France chaque année puisque la plupart d'entre elles sont justement dues à une désynchronisation brutale des battements du cœur. Chez ces victimes, le taux de survie est extrêmement faible (entre 2 et 4% seulement).

UN PLATEAU TECHNIQUE DE POINTE

Fruits d'une technologie complexe qui évolue régulièrement au fil des ans, notamment en matière de miniaturisation, les défibrillateurs sont implantés dans la région pectorale, sous la peau ou le muscle. Cette opération délicate suppose un savoir-faire important et un plateau technique de pointe avec une unité de soins intensifs.

Depuis le mois d'octobre et l'autorisation délivrée par l'Agence Régionale d'Hospitalisation (ARH), le service de cardiologie du Centre hospitalier de Poissy / Saint-Germain (Chips), déjà rompu à des opérations complexes comme la pose de pacemaker (stimulateur), les angioplasties coronaires et l'ablation des troubles du rythme par radiofréquence, la propose à ses patients.

"Auparavant, dans l'ouest parisien, il n'y avait que la clinique (privée) de Parly II, au Chesnay, qui offrait cette possibilité", souligne Xavier Marchand, chef du service cardiologie de l'hôpital de Poissy / Saint-Germain. "Le Chips est donc le premier et le seul établissement public à offrir à son tour cette technologie de pointe qui sauve des vies".

UNE DÉMARCHÉ PRÉVENTIVE

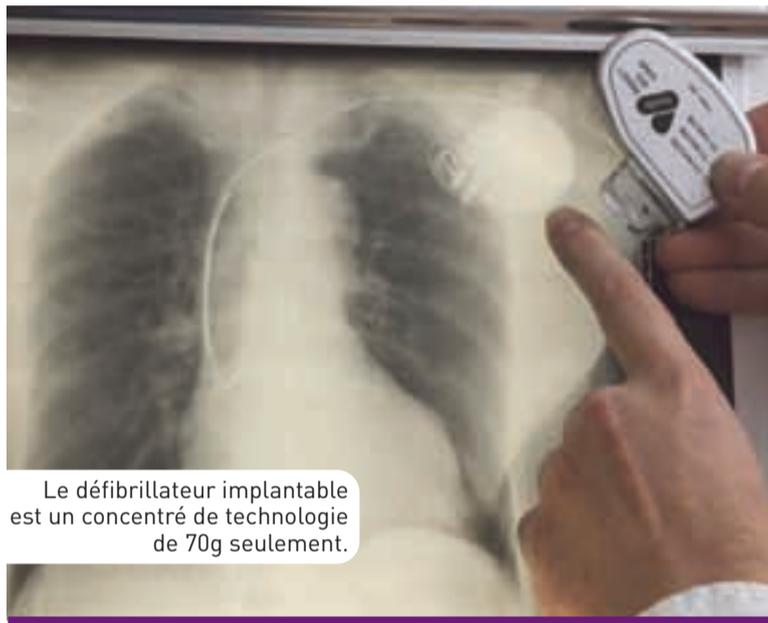
Contrairement aux interventions rapides du SAMU, aux gestes de premier secours et à l'utilisation des défibrillateurs externes (lire ci-contre) qui ont forcément lieu au moment du malaise cardiaque, l'implantation des défibrillateurs est une démarche préventive. Elle est réservée aux patients à risque.

L'éventail des personnes ciblées est étroit et vise uniquement les insuffisants cardiaques, les victimes d'infarctus et ceux qui ont pu être réanimés après une mort subite.

"En France, seuls 10% d'entre eux en bénéficient", précise Xavier Marchand. "Cela représente 117 défibril-

lateurs par million d'habitants. C'est peu comparé à l'Allemagne (316) et à l'Italie (355) et il est temps de combler ce retard pour faire chuter le nombre de morts subites".

Un mois après l'autorisation de l'ARH, trois patients ont déjà été opérés au Chips et une cinquantaine d'interventions sont prévues au cours des douze prochains mois. ❖



Le défibrillateur implantable est un concentré de technologie de 70g seulement.

12 DÉFIBRILLATEURS À SAINT-GERMAIN

La grande majorité des personnes victimes de mort subite n'ayant pas présenté auparavant de fibrillation ventriculaire (troubles cardiaques), seule une population à risque clairement identifiée peut se voir proposer un défibrillateur implantable.

Les autres doivent s'en remettre à l'intervention rapide des services de secours et aux défibrillateurs externes qui sont très simples à utiliser et permettent de faire repartir le cœur pendant les quelques minutes qui précèdent l'arrivée des pompiers, du SAMU et du SMUR.

Partant de ce constat, Saint-Germain s'est équipée de 3 défibrillateurs externes qui sont déjà installés au Centre administratif et aux gymnases du Cosec et Schnapper. Plusieurs agents municipaux ont été formés par la Croix-Rouge.

D'ici à la fin de l'année, vingt défibrillateurs supplémentaires équiperont les bâtiments communaux et les véhicules de la Police municipale. Début 2010, trois autres seront encore installés dans des lieux publics : la place du Marché-Neuf, la gare du Bel-Air et la sortie du RER A.



I QU'EST-CE QUE LA DÉFIBRILLATION ? I

Un choc électrique salvateur

Comment une décharge électrique de 30 Joules peut-elle sauver la vie ? Le cœur est une pompe constituée de deux ventricules et de deux oreillettes qui se contractent de manière coordonnée pour permettre la circulation sanguine. Cette coordination se fait grâce à des courants électriques qui circulent dans des cellules cardiaques.

Lors d'une fibrillation ventriculaire, l'activité électrique de ces cellules devient complètement anarchique et les contractions sont alors désordonnées et inefficaces. Le cœur ne peut plus assurer son rôle de pompe qui diffuse le sang dans l'organisme. La défibrillation consiste à envoyer un choc électrique à travers le cœur pour retrouver un rythme régulier en mettant fin au fonctionnement anarchique des cellules.

UNE SURVEILLANCE PERMANENTE

Le premier défibrillateur implantable a été mis au point en 1980 par le docteur Mirovski. Au fil des ans, il est devenu plus résistant (sa durée de vie s'élève à 7 ans en moyenne), plus fiable et moins volumineux (70 g contre 300 g pour les premiers modèles).

Le défibrillateur surveille en permanence le rythme cardiaque du patient. Il se compose d'un générateur d'impulsions électriques (un petit boîtier fin d'environ 4 cm) qui enregistre toutes les informations et qui est relié au cœur par une ou plusieurs électrodes ventriculaires et auriculaires (oreillette droite) conduites dans une veine. Il est placé sous la peau ou le muscle pectoral ; ce qui le rend à peine visible de l'extérieur. Son implantation se fait sous anesthésie locale. ❖

I TÉMOIGNAGE I

"Une découverte fantastique"

Conseiller municipal, professeur de médecine, ancien chef du service de cardiologie du Chips et ancien président de la Société Française de Cardiologie, Robert Haïat a rencontré le Docteur Michel Mirovski...

"C'était à Philadelphie, où je passais une année à la fin de mon Internat. C'était un homme de petite taille, au visage doux, qui parlait couramment le français. Il semblait uniquement préoccupé par la mise au point du prototype du défibrillateur implantable qu'il avait entièrement conçu et auquel il travaillait sans relâche. Puis le grand jour arriva. Celui où le premier défibrillateur fut testé sur un chien préalablement implanté.

L'animal gambadait joyeusement quand une décharge électrique fit fibriller son cœur. L'animal s'effondra aussitôt et resta inanimé sur le sol pendant quelques secondes en état de mort apparente. C'est alors qu'ayant reconnu le grave trouble du rythme, le défibrillateur mis en place dans son thorax se mit en marche et délivra le choc électrique salvateur qui fit défibriller le cœur et lui rendit son rythme normal. On vit alors le chien, certes d'abord un peu sonné, se remettre sur ses pattes et très vite courir à nouveau. Le mythe était devenu réalité. On pouvait réanimer, ou ressusciter une mort subite. Il ne restait plus qu'à faire bénéficier les hommes de cette fantastique découverte". ❖

AU FULCOSA

MERCREDI 2 DÉCEMBRE

Soirée spéciale Saint Jacques

Le chef proposera une déclinaison autour de ce produit de saison.

Réservation obligatoire - Parking gratuit

Bistrot Culinaire

2 rue du Maréchal Foch • 78112 Fourqueux

01 39 21 17 13

afulcosa@orange.fr

1958

L'Association Française contre les Myopathies (AFM) voit le jour en février 1958

| DU 4 AU 6 DÉCEMBRE |

Participez au Téléthon !

“ Tous plus forts que tout ”... Comme un poing brandi pour la lutte, ce slogan et titre du slam d' Aimé Nouma (à découvrir sur <http://www.myspace.com/tousplusfortsquetout>), a été choisi cette année pour figurer le combat mené, notamment avec le Téléthon, pour venir à bout des myopathies, ces maladies affectant le système musculaire.

L'édition 2009, qui a pour parrain le comédien Daniel Auteuil, se déroulera les 4 et 5 décembre dans toute la France et les 5 et 6 décembre à Saint-Germain où deux rendez-vous sont programmés :

► **Samedi 5 décembre** : triathlon à la piscine intercommunale (avenue des Loges), organisé par le MAS, la piscine intercommunale et le Club VTT Saint-Germain.

Le rendez-vous est fixé à 7 heures pour un premier départ au bord du bassin à 8h30 (puis 8h50 et 9h10). Après les 500 mètres de l'épreuve de natation, les participants devront parcourir 20 kilomètres en VTT pour finir par une course à pied de 5 kilomètres. Récompenses et classe-

ment vers 13 heures. Les organisateurs fournissent dossards, bonnets de bain et ravitaillement.

Participation : 23 euros / personne.

Contact : 01 39 04 25 21.

► **Dimanche 6 décembre** : 8^e Marche de l'Espoir, organisée par l'association *Les marches de l'Espoir* et le MAS.

Départ à 8 h 30 précises à Paris, au Parc des Princes (24, rue du commandant Guilbaud - 75016 - métro Porte de Saint-Cloud) et arrivée à la piscine intercommunale de Saint-Germain-en-Laye, pour un parcours de 30 kilomètres à travers le parc de Saint-Cloud, les étangs de Ville d'Avray, le haras de Jardy, Vaucresson, La-Celle-Saint-Cloud, Louveciennes, le parc de Marly, L'Étang-la-Ville, les forêts de Marly et de Saint-Germain...

Encadrés par des randonneurs expérimentés, vous bénéficierez d'un abri pour le pique-nique en cours de route (prévoir ravitaillement et boisson pour le trajet) et la possibilité d'arrêts à 9 gares différentes (Ville d'Avray, Vaucresson, La Celle-Saint-Cloud, Bougival,

[Photo d'archive.]



Louveciennes, Marly-le-Roy, L'Étang-la-Ville, Saint-Nom-la-Bretèche, Saint-Germain-Grande-Ceinture) pour un retour sur Paris.

Un départ au 17^e kilomètre (à 13 heures, du parking intérieur du Parc de Marly) est aussi prévu.

Enfin, des bus seront gracieusement mis à votre disposition au départ de Saint-Germain (réservation indispensable car places limitées). Départ à 7h30 précises devant le Château, face au RER.

Inscriptions dès maintenant ainsi que le jour même, jusqu'à 8h15, devant le Parc des Princes et au Parc de Marly. En cas de force majeure (météo, grippe...), la marche sera annulée. Participation minimum de 12 euros.

Contact : 01 39 73 73 73 ou sur www.mas.asso.fr et sur le site de la ville : www.saintgermainenlaye.fr

N.B. : du 1^{er} novembre au 12 décembre, le *Lions-Club* organise, au

OÙ VA L'ARGENT COLLECTÉ ?

Pour 100 euros employés par l'AFM (Association Française contre les Myopathies) en 2008, 82,1% vont aux missions sociales (recherche, essais thérapeutiques, aide aux malades...); 7,10 euros aux frais de gestions et 10,80 euros aux frais de collecte. Vous pouvez envoyer vos dons en composant le 3637 et sur telethon.fr

profit du Téléthon, une opération de récupération des téléphones portables usagés. Vous pouvez les déposer à l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise), au MAS (3, rue de la République), à la piscine (avenue des Loges), chez France Telecom (48, rue de Poissy), au Club Bouygues Telecom (2, rue au Pain), chez Simply Market (78, rue du Maréchal Lyautey, chez Monoprix (67, rue de Pologne), La Poste (10 bis, rue de Pologne). ♦

Nouveau restaurant Nouvelle carte

Le
Restaurant



1 repas
acheté
=
1 repas
offert*

au Restaurant ou au Lounge Bar
sur présentation de cette annonce

Merci d'indiquer vos coordonnées pour profiter de cette offre.

Nom _____

Prénom _____

Adresse _____

Téléphone _____

E-mail _____

J'accepte de recevoir des offres personnalisées ou des informations de la part de Campanile et du groupe Louvre Hôtels Oui Non

Vos données sont destinées à l'usage de l'hôtel Campanile mentionné sur ce document à des fins d'information et de prospection commerciale. Conformément à la loi Informatique et Libertés en date du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès, de rectification, de modification et de suppression s'agissant des données qui vous concernent. Pour l'exercer, écrivez à votre hôtel Campanile à l'adresse mentionnée ci-dessus.

*50% de remise sur l'addition (hors boisson) pour un repas pris à deux. Offre non cumulable et valable jusqu'au 16/12/2009 au restaurant ou au Lounge Bar de cet établissement Campanile exclusivement.

Route de Mantes
Allée de Pomone - RN 13
78100 Saint-Germain-en-Laye
Tél. : 01 34 51 59 59

Campanile
HOTEL RESTAURANT

| UN SALON À "CROQUER" |



Les 6 et 7 novembre, le Manège-Royal (place Royale) a connu l'affluence des grands jours. Des centaines de Saint-Germainois et d'habitants des villes voisines s'y sont précipités pour découvrir le Salon du Chocolat, dont c'était la première édition à Saint-Germain.

Entre les stands des professionnels, les ateliers, les musiques, les danses d'Afrique et d'Amérique du Sud (deux grands producteurs de cacao) et la délicieuse fontaine de chocolat, il y avait vraiment de quoi fondre de plaisir.

| UNE VENTE DE NOËL HISTORIQUE |

La traditionnelle vente des *Chemins de l'Éveil*, une association qui accompagne les jeunes adultes polyhandicapés, s'est déroulée les 13 et 14 novembre à la Maison des Associations.

La recette collectée, qui avoisine les 15 000 euros, est historique. Elle est destinée à l'Institut médico-éducatif de Saint-Germain, qui accueille en externat des enfants de 3 à 18 ans polyhandicapés, et à la Maison d'accueil spécialisée pour les jeunes adultes handicapés qui a ouvert à Poissy en 2007.



| DES JUMELAGES DYNAMIQUES |

L'Association des Amis du Jumelage Saint-Germain/Winchester (États-Unis) a fêté son 20^e anniversaire au cours d'un voyage à Winchester, le 22 octobre dernier en présence de Roger Berman, représentant de la ville, du sénateur Patricia Jehlen, du député Jason Lewis et des présidents des jumelages Judy Muggia et Jean Vidal.



Le 10 novembre, c'est le jumelage avec Aschaffenburg qui s'est distingué en invitant à l'Institut Saint-Thomas de Villeneuve, autour d'un dîner chaleureux et convivial, Emmanuel Lamy, Marta de Cidrac, maire-adjointe chargée de l'enfance, et des chefs d'établissement scolaires du secondaire (publics et privés).

Il y a quelques semaines, ces derniers avaient également été reçus avec Marta de Cidrac et Bernard Téran, président du Comité de jumelage, Outre-Rhin, dans la "Nice bavaroise". (Photo du "Main Echo").

| UNE CHAUSSÉE TOUTE NEUVE |



Fermée à la circulation du 26 octobre au vendredi 6 novembre, la rue de Fourqueux a fait peau neuve. La chaussée a été entièrement refaite entre le carrefour avec la rue de Bergette et la place d'Aschaffenburg. La bretelle d'accès à la rue Jean-Jaurès n'a pas été oubliée. Les déviations mises en place ont été supprimées et le trafic est redevenu normal aujourd'hui.

| L'EUROPE ET SES FRONTIÈRES |



Du 9 au 14 novembre, à l'occasion du vingtième anniversaire de la chute du Mur de Berlin, Saint-Germain et la Maison de l'Europe des Yvelines ont organisé une série de manifestations pour comprendre les répercussions de ce "big-bang" sur l'Europe et ses frontières. Point d'orgue, le colloque proposé à l'Hôtel de Ville le 14 novembre sur le thème "Où va l'Union européenne" a réuni des personnalités allemandes, françaises et hongroises, et une délégation de jeunes européens autour de Fabrice Ravel, conseiller municipal délégué.

| À L'ÉCOLE MARIE-CURIE |



Jeudi 5 novembre, à l'occasion du changement de nom de l'école Marie-Curie (anciennement appelée "école du Viaduc"), Emmanuel Lamy, Marta de Cidrac, maire-adjointe chargée de l'enfance, Kéa Téa, conseillère municipale déléguée à la vie scolaire et Solange Raphaël, directrice de l'école, ont accueilli de nombreux parents d'élèves autour d'un verre de l'amitié.

I LIVRES ANCIENS
ET CARTES POSTALES DU SIÈCLE DERNIER I

La nostalgie, camarade...

Samedi 21 novembre, de 14h30 à 17h30, à *L'univers du Livre* (rue de Pologne) et le 5 décembre, à 10 heures, à l'Office de tourisme (rue au Pain), le docteur Jacques Berlie dédicacera son tout nouvel ouvrage, "*Saint-Germain-en-Laye il y a 100 ans, en cartes postales anciennes*".

Composé de 660 cartes postales patiemment collectées par le docteur Berlie, maire-adjoint honoraire – qui a d'ailleurs offert textes et images en version numérisée à la bibliothèque municipale et aux archives de la Ville – ce beau livre relate, sous la plume de Fabienne Texier, l'histoire de notre ville.

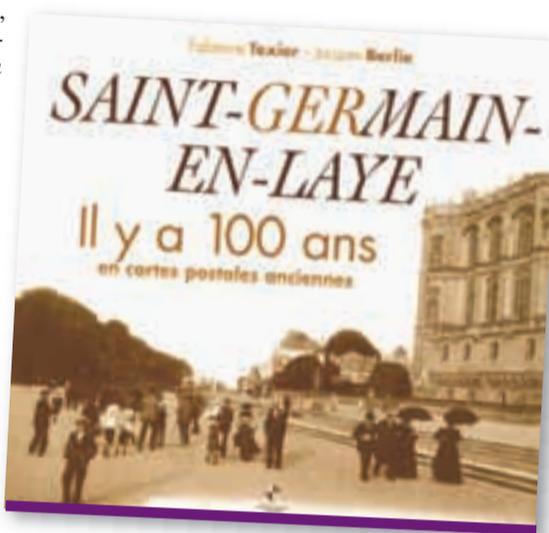
Scindé en quatorze thèmes (le château-vieux, le pavillon Henri IV, la terrasse, l'ascenseur, le spa français, la forêt, la fête des Loges, les rues du nord au sud, la paroisse royale, les rues d'ouest en est, la vie militaire, la vie économique, l'enseignement et les transports), l'ouvrage réserve de belles surprises.

Comme ces images étonnantes des membres du conseil municipal de 1900-1904, le spa français, "*établissement thermal alimenté par une source d'eaux magnésiaques ferrugineuses*", l'ascenseur hydraulique permettant d'accéder sans effort depuis Le Pecq au pavillon Henri IV et à la petite terrasse, ou encore le rassemblement des membres de mouvements socialistes et syndicalistes dans la forêt !

Avec ce livre, l'esprit et les yeux vagabondent et l'on traverse le siècle au gré de ses événements et de

ses modes, dans ce passé si loin, si proche...

"*Saint-Germain-en-Laye il y a 100 ans, en cartes postales anciennes*", 158 pages. Ed. Patrimoines médias.



SALON DU LIVRE ANCIEN

Du vendredi 27 au dimanche 29 novembre, au Manège-Royal (place Royale), se tiendra le Salon du livre ancien.

Rassemblant une cinquantaine de libraires venus de France et d'Europe et réunissant toutes les spécialités bibliophiliques, le Salon du livre ancien, organisé par le Rotary, le Lions club et la Ville, ravira les visiteurs, chaque année plus nombreux.

Ils auront l'occasion de découvrir livres ou manuscrits étonnants, rares, insolites, précieux, d'échanger avec les professionnels, de découvrir les métiers et les arts du livre.

Les bénéfices réalisés durant ce week-end seront reversés au profit d'œuvres humanitaires.

Vendredi, de 16h à 20h, samedi, de 11h à 19h et dimanche, de 11h à 18h. Entrée libre. ❖

Loin de Bollywood, capitale du cinéma indien qui déverse sur nous ses images colorées et chatoyantes, François Clouard livre ses sensations sur ce continent avec *Bharakali 2°00'24"N 92°56'29"E Derniers arrimages*, un ensemble de toiles présenté jusqu'au 7 décembre à La CLEF (46, rue de Mareil).

Le mot "Bharakali", qui pourrait se traduire par "le fond de l'Inde", retrace le voyage que l'artiste a récemment effectué dans les Sundarbans – une région située à cheval sur l'Inde et le Bangladesh, classée patrimoine mondial de l'Unesco, où se trouve la plus grande forêt de mangrove du monde – et dans les Îles Andamans, dans le golfe du Bengale.

Il en est revenu avec un carnet de voyage et une nouvelle série d'œuvres, baptisée "*La mangrove*", qu'il a développé sur des huiles sur toile ou papier et des monotypes.

<http://clouardfrancois.com>

DES CONCERTS À FOISON

Le 28 novembre, à 20h : *Bikini machine* + *The Craftmen club* + *Tchiki boum* (Western Surf Rock'n'roll).

C'est comme si les *Kinks* avaient fait une virée en Vespa avec les *Beach Boys*. À peine sorti du (son) garage... on passe en mode B.O. James Bondienne. De la classe et du décalé pour un yé-yé qui vire vers la soul dans les virages un peu trop raides. Plus de 8 ans que les *Bikini Machine* "jerkent" tout sur leur passage ! Et ce n'est pas avec cette pépite de nouvel album (mixé par Jon Spencer en personne) que ça va s'arrêter. Et si la Bretagne était le nouveau Far West ? Avec plus de 400 concerts au compteur, ce trio de Guinguamp, fiché jusqu'alors rock blues garage qui tache, s'est aventuré depuis son dernier album vers des contrées country rock. Le terme country te fait peur ? Alors pense aux bandes-sons de Sergio Léone.

www.myspace.com/bikinimachine et www.myspace.com/thecraftmenclub

et www.myspace.com/tchiki

Tarif : 12, 10 € et 7,5 €

Le 8 décembre, à 20h30 : *Staff benda bilili* (République Démocratique du Congo) + *Dreadfola*.

Après *Konono n°1* et le *Kasai All Stars*, c'est au tour du *Staff Benda Bilili* d'inonder Très Très Fort toute l'Europe d'un son authentique made in Kinshasa ! C'est dans la rue que la musique du Staff est née.

Au milieu des quatre chanteurs guitaristes paraplégiques et d'une section rythmique entièrement acoustique, un jeune prodige de 17 ans nous électrifie de son luth à une corde qu'il a inventé et construit lui-même à partir d'une boîte de conserve.

On roule en rumba zaïroise, alimentée au super sans funk, sur la route du rythm'n'blues, direction les Caraïbes, et au diable les limitations de vitesse !

Et comme *Benda Bilili* signifie "regarde au-delà des apparences", on ne compte pas trop se fier à la carte non plus !

Tarif : 14 €, 12 € et 7,5 € (carte fidélité).

www.myspace.com/staffbendabilili

ET AUSSI...

Le 20 novembre, à 20h30 : scène ouverte. Entrée libre.

Contact : alex.barret@laclef.asso.fr

Le 24 novembre, à 21h : jam session. Entrée libre.

Contact : stephane.guiot@laclef.asso.fr ❖



L'Inde fascine François Clouard qui expose à La CLEF.

BRÈVES

→ Expositions

Du 27 novembre 2009 au 26 avril 2010, le Musée d'Archéologie nationale présente "*Golasecca, du commerce et des hommes à l'âge du fer*", une exposition réunissant mobilier funéraire, bijoux, mobilier... Ouvert tous les jours sauf mardi, de 10h à 17h15. Tarif : de 5 à 6,50 euros. Gratuit pour les - de 26 ans et tous les 1^{ers} dimanche du mois.

Du 1^{er} décembre au 5 janvier, chez Rêve à part, aquarelles de Saint-Germain signées Christophe Crépin et sculptures de Dominique Lorin. Contact : 09 81 64 56 05.

Jusqu'au 31 décembre, la galerie Garence expose les œuvres de Ute Hadam. Nocturne le 18 décembre, de 19h à 22h et ouvert tous les jours, de 15h à 19h30.

www.utehadam.com



Univers du livre

à Saint-Germain-en-Laye

1, rue de Pologne - Tél. : 01 34 51 12 70

Jacques BERLIE dédicacera son livre

"*Saint-Germain, il y a 100 ans*"

le samedi 21 novembre de 14h30 à 17h30.

| DANS LES BIBLIOTHÈQUES MUNICIPALES |

Du blues pour dire "non"

Ils sont noirs ou blancs, déjà morts ou encore bien vivants et leurs écrits portent la même couleur : celle de la contestation, de la révolte, celle des bleus à l'âme... du blues.

Si vous avez frémi ou serré les poings à la lecture de Jack Kerouac, Martin Luther King, John Dos Passos, Mark Twain, Richard Brautigan ou encore Leslie Kaplan, ne manquez pas "Je rêve d'un monde - I have a dream", une après-midi musicale et littéraire organisée autour de leurs textes, **samedi 28 novembre, à 18 h** à la bibliothèque multimédia.

Puisant dans sa double formation de comédienne et musicienne, la lectrice publique Frédérique Bruyas, accompagnée en direct par le bluesman Louisianais René Miller, offrira, ce jour-là, l'occasion de vibrer en musique sur des extraits de ce que l'on nomme la littérature contestataire.

Embarquez donc pour ce road-

movie littéraire et musical !

Durée : 1 heure.

À la bibliothèque multimédia (Jardin des arts).

Contact : 01 70 46 40 00

SUR LES TRACES DE DARWIN

Jusqu'au 28 novembre à la bibliothèque multimédia (Jardin des Arts) et **du 1^{er} au 12 décembre** à la bibliothèque George Sand (44, rue de l'Aurore), une exposition tout public propose de suivre les traces du naturaliste anglais Charles Darwin qui, en 1859, établit un mécanisme naturel permettant d'expliquer l'évolution biologique. Alors sévèrement critiquée, sa théorie est aujourd'hui confirmée et affinée par la génétique...

Contacts : bibliothèque multimédia : 01 70 46 40 00. Bibliothèque George Sand : 01 70 46 40 09.

bibliotheque@ville-saintgermain.fr ❖



La littérature contestataire lue au son du blues par Frédérique Bruyas.

(Photo : © g.tavel.)

VOS SORTIES EN QUELQUES "CLICS" !

Lancé mi-septembre par le Conseil Général, le site www.culture.yvelines.fr vous permet de visualiser en quelques minutes et gratuitement toute l'actualité culturelle du département, puisqu'il recense tous les événements en matière d'expositions, de théâtre, de concerts, de danse...)

Une initiative née après les conclusions d'une étude, menée par le CSA en septembre 2008, dans laquelle 56% des Yvelinois se disaient "mal renseignés sur les activités culturelles proposées par le département", un chiffre qui atteignait les 70% lorsqu'il s'agissait des moins de 30 ans ! La réaction ne s'est pas faite attendre puisqu'est né, un an plus tard, ce site internet avec, notamment, une rubrique spéciale destinée aux moins de 26 ans, listant tous les événements bénéficiant de tarifs préférentiels. Alors, si vous voulez consulter ce site, posez la main sur votre souris et laissez-vous guider...

Dans votre moteur de recherche (Google, par exemple), tapez www.culture.yvelines.fr. Puis, sur la page d'accueil, allez dans la colonne de droite et sélectionnez la rubrique "1001 idées de sorties".

Cliquez dans l'un des onglets situés en haut de l'écran puis dans la colonne de droite en tapant, par exemple, un mot-clé ou en choisissant de faire votre recherche par catégorie d'événement, par commune etc...

LA SOUCOUBE

Découvrez les activités de l'accueil de Loisirs sans hébergement "La Petite Soucoupe", valables jusqu'au vendredi 4 décembre :

Les mercredis 18 novembre, 25 novembre et 2 décembre, accueil de vos enfants de 6 à 11 ans, de 8h30 à 18h. Lola, Sarah, Stéphanie et Damien vous proposent de partir à la découverte des richesses du Moyen-Orient par la réalisation d'éléments de décoration, la confection de costumes, des activités expression corporelle dont de la danse orientale. Également jeux collectifs et de plein air.

Le mercredi 18 novembre, à l'occasion du 20^e anniversaire de la Convention internationale des Droits de l'Enfant nous organiserons des jeux de rôle.

Le mercredi 2 décembre 2009, nous participerons à l'Atelier multimédia "Sur les Traces de Darwin" proposé par la bibliothèque George Sand.

Nous participerons à la Soirée sur le Moyen-Orient, qui se déroulera le samedi 28 novembre, au Centre Socioculturel "La Soucoupe" à partir de 19h, à destination de tout public. Nous exposerons et présenterons alors le fruit de notre travail.

Pour tout complément d'informations, téléphonez au :
01-39-10-75-90

| L'AGASEC |

Toussaint studieuse et culturelle

Les vacances de la Toussaint se sont déroulées dans une ambiance studieuse et culturelle, à l'Agasec !

Six jeunes Anglais de 15 à 16 ans, hébergés dans des familles d'accueil bénévoles de l'Agasec, sont venus découvrir Saint-Germain du 26 au 31 octobre (photo ci-dessous).

Ils ont partagé les temps de loisirs des enfants et mis en place des ateliers d'apprentissage de la langue anglaise avec des chansons, des jeux...

► Centre de loisirs : les inscrip-

tions pour le centre de loisirs sont complètes en novembre. Pour les vacances de Noël, les prés-inscriptions sont obligatoires.

► Secteur Jeune : un projet plongée est en cours avec les jeunes du Club Schnapper.

► Une nouvelle association à l'AGASEC : vous aimeriez savoir danser le tango argentin ?

Chaque lundi soir et un samedi après-midi sur deux, François Saulnier, de l'association ABRACE vous accueillera au Club Schnapper (7, rue de l'Etang). ❖



UN COLLOQUE DU MAS

Samedi 28 novembre, à 9h, à l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise), le MAS propose, à l'occasion de ses 30 ans, le colloque "Bénévole, bénévolat et vie associative". Contact : 01 39 73 73 73. Programme sur le site de la ville www.saintgermainenlaye.fr

→ Conférences

Jeudi 26 novembre, à 18h30, salle multimédia de l'Hôtel de Ville, venez écouter le "Témoignage d'un officier oublié pendant 23 ans dans les goulags viet-minh", donné par le lieutenant-colonel Huyn Ba Xuan. Entrée libre.

Samedi 28 novembre, à 14h15, l'Office de tourisme (38, rue au Pain), propose de découvrir comment et pourquoi "Le Québec doit beaucoup à Saint-Germain-en-Laye".

Samedi 5 décembre, à 14h15, sur le thème "Image secrète, image cachée", l'Office de tourisme (38, rue au Pain) vous fera faire des rencontres visuelles étonnantes grâce aux images doubles qui hantent les œuvres d'artistes d'époque et de cultures différentes. Réservation au 01 30 87 20 63 ou sur info@ot-saintgermainenlaye.fr

→ Visites

L'association "L'Art et la manière", créée par deux conférencières diplômées de l'École du Louvre et de la Sorbonne propose des visites culturelles pour adultes et enfants (expositions, musées, quartiers).

► Pour les adultes : **vendredi 20 novembre** : Renoir au XX^e siècle au Grand Palais. **Lundi 23 novembre** : L'Âge d'or hollandais à la Pinacothèque. **Jeudi 3 décembre** : Titien, Tintoret, Véronèse... rivalités à Venise, au Louvre.

► Pour les enfants : **samedi 21 novembre** : Joconde, Samothrace, Milo... à la découverte des chefs-d'oeuvres du Louvre.

Renseignements et inscriptions au 06 08 26 60 87 et delarensfred@yahoo.fr

Jeudi 3 décembre, à 14h45, au musée du Prieuré (2 bis, rue Maurice-Denis), les "Amis du Vieux Saint-Germain" organisent une visite pour découvrir "Paul Ranson, fantômes et sortilèges". Tarif : 8 euros. Contact : 06 28 59 24 14.

→ Atelier

Un collectif composé de trois artistes saint-germanoises propose, au 28, rue de Paris, divers ateliers tels une initiation à la poterie ou la confection d'articles en laine bouillie ou en papier traditionnel japonais. Contact : Monika au 06 75 13 58 57.

→ Collections municipales

Le nouvel espace Paul et André Vera témoigne de la diversité de la production artistique de ces deux frères, qui ont contribué au rayonnement du mouvement des Arts décoratifs. Ouvert du mercredi au vendredi, de 14h à 19h, samedi et dimanche, de 15h à 19h. Fermé lundi, mardi et jours fériés. Visites guidées pour adultes et groupes constitués, sur rendez-vous au 01 34 51 05 12.

Visites-ateliers pédagogiques pour les enfants, sur rendez-vous au 01 30 87 21 96. Contact : 01 34 51 05 12.

I LE 27 NOVEMBRE, AU THÉÂTRE ALEXANDRE-DUMAS I

Vincent Delerm, il faut le voir sur scène !

À ceux qui doutent, avec une moue amusée, des talents de chanteur de Vincent Delerm, il n'y a qu'une chose à faire : les inviter à le voir sur scène (il sera au TAD le 27 novembre).

Car c'est véritablement sur les planches que cet énergumène prend toute sa dimension, ses dimensions.

Ce garçon, au premier abord pas mal de sa personne, fils de l'écrivain Philippe Delerm, est en fait un monstre... protéiforme !

Compositeur, interprète, auteur d'une pièce de théâtre et de chansons - intimistes, certes, mais aussi parfois complètement surréalistes - il est encore musicien et surtout comédien, voire amuseur public.

Ce n'est pas le moindre de ses paradoxes. Et ce serait mal connaître Vincent Delerm que de le classer parmi les tristes sires. Même si on a connu plus joyeux que son dernier opus, plus que sobrement intitulé "Quinze chansons", le chanteur cultive un humour basé sur la dérision et a le chic pour camper, en quelques images, un lieu, une situation, une émotion.

Le voir sur scène, c'est parfois être ému, le plus souvent rire aux éclats : tendez l'oreille aux hilarants *Tes parents*, *Puissance quatre*, *la vipère du Gabon*...

Alors oui, c'est vrai, il fait des références au cinéma d'auteur (*Fanny Ardant et moi*, *Deauville sans Trintignant*...), à la littérature (*Le baiser Modiano*), à la musique (*François de Roubaix*, *Deutsche Grammophon*...) ou à la photographie (*Martin Parr*), c'est aussi vrai qu'il aime le foot (*Un tackle de Patrick Vieira n'est pas une truite en chocolat*) et les villes de province ou de banlieux (*Evreux*, *Châtenay-*



Vincent Delerm fait de chacun de ses concerts un véritable show. Ne le manquez pas !

Malabry...), mais après tout, ça n'a jamais fait de mal à personne de se cultiver, même par chansons interposées. Alors, abordons, en musique et en toute décontraction, Truffaut, Modiano, la musique de film et le ballon rond !

Vendredi 27 novembre, à 20h45, au théâtre Alexandre-Dumas (Jardin des arts).

Contact : 01 30 87 07 07

www.tad-saintgermainenlaye.fr

ET AUSSI...

Mardi 24 novembre, à 20 h 45 : *Andromaque*, de Racine. Oreste aime Hermione, qui aime Pyrrhus, qui aime Andromaque, qui aime Hector, qui est mort. La passion amoureuse, vouée à l'échec, entrave la liberté de chacun et conduit à la mort...

Durée : 2 heures.

Mercredi 25 novembre, à 14h30 : *La Princesse et l'agneau* (théâtre de Guignol). Guignol aime et élève toutes sortes d'animaux et refuse de vendre un agneau au boucher du village. Puis il reçoit la visite du marquis, désireux d'offrir un animal de compagnie à sa fille pour son anniversaire...

À partir de 3 ans. Durée : 50 mn.

Mardi 1^{er} décembre, à 14h et 20h45 : *Arlequin, serviteur de deux maîtres*, de Goldoni.

Truffaldin ne manque pas de ruse, surtout lorsqu'il s'agit de doubler son revenu de valet en servant deux maîtres à la fois...

Durée : 2 heures.

Renseignements : 01 30 87 07 07
www.tad-saintgermainenlaye.fr ❖



BRÈVES

→ Concerts

Le 20 novembre, à 20h45, au théâtre Alexandre-Dumas, concert de la Musique de la Région Île-de-France et de l'Orchestre Départemental des Sapeurs Pompiers des Yvelines dont les recettes iront au profit des orphelins des sapeurs-pompiers. Tarif : 10 euros.

Le 21 novembre, à 17h, au musée Claude Debussy, la pianiste Emmanuelle Swiercz interprétera des oeuvres de Chopin, Rachmaninov et Scriabine. Contact : 01 34 51 05 12 et info@dot-saintgermainenlaye.fr

Le 27 novembre, à 20h45, en l'église Saint-Germain, messe en Ré majeur, opus 86 pour chœurs et oeuvres pour orgue seul de Dvorak, avec l'organiste Vincent Warnier et l'ensemble vocal du Pincerai.

Tarif : de 18 à 10 euros. Vente des billets au MAS et à L'Univers du livre

Le 28 novembre, à 20h, au MAS : Caroline Fauchet, Médaille d'or des conservatoires de Saint-Germain et de Versailles et 2^e Prix au concours international de Sofia à 16 ans, donnera un concert autour des oeuvres de Beethoven, Chopin, Rachmaninoff et Debussy. Tarif : 10 euros. Contact : 06 71 47 06 01.

Le 29 novembre, à 16h30, en l'église Saint-Germain : premier concert de l'Avent donné par Monica Melcova sur des oeuvres de Bach, Franck et Widor. Entrée libre.

Le 29 novembre, à 17h, au MAS : audition des élèves suivant les cours de Bernard Fauchet, Adèle Auriol, Caroline Fauchet et Antoine Serrri. Au programme : piano, violon, flûte, cor. Adhésion à l'Atelier : 25 euros. Contact : 06 71 47 06 01.

→ Cinéma

Mardi 24 novembre, à 15h et 20h30, au cinéma C2L, projection-conférence dans le cadre de Connaissance du monde avec "Lybie, entre mer et désert".

Tarif : 7,90 et 7 euros tarif réduit. Contact : 0 892 688 103 et www.cinema-saintgermain.com

→ Café-philos

Le 27 novembre, au MAS, de 20h à 22h30, l'association Les Arts de l'être organise un débat autour de la question "Faut-il vivre comme si on ne devait jamais mourir", animé par Maïté Loiseau, professeur de philosophie.

→ Collections municipales

Le nouvel espace Paul et André Vera témoigne de la diversité de la production artistique des deux frères, contributeurs du rayonnement du mouvement des Arts décoratifs. Du mercredi au vendredi, de 14 à 19 heures, samedi et dimanche, de 15 à 19 heures. Visites guidées pour adultes et groupes sur rendez-vous au 01 34 51 05 12.

Visites-ateliers pédagogiques pour les enfants, sur rendez-vous au 01 30 87 21 96.

Contact : 01 34 51 05 12.

Ets ROSSI et Cie
Bâtiments et travaux publics

Maçonnerie - Ravalements - Carrelages

33, rue du Président Wilson - 78230 LE PECQ

Tél. 01 39 76 65 77 - Fax 01 30 15 02 66



MONTAIGU-ELEC

ÉLECTRICITÉ GÉNÉRALE



01 30 61 58 90
01 30 61 58 91

87, rue Péreire
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
montaigu.elec@wanadoo.fr - Fax : 01 30 61 58 89

| COUP DE JARNAC |

Une participation record

Avec 309 inscrits, la 29^e édition du Coup de Jarnac a battu un record de participation. Le 15 novembre, de nombreux benjamin(e)s ont fait le déplacement à Saint-Germain qui organise chaque année cette compétition dans les gymnases Schnapper et du Cosec.

Bravo à Julia-Marie Pennere qui a permis au Cercle d'Escrime de Saint-Germain de se classer à la 3^e place (ex-aequo) chez les filles. Chez les garçons, deux tireurs saint-germanoïses sont parvenus à se classer parmi les seize premiers. Il s'agit de Pierre Aymerich (10^e) et Maxime Guerel (13^e). ❖



Philippe Pivert, maire-adjoint et Pascal Favreau, conseiller municipal, ont félicité Julia-Marie Pennere.

| ATHLÉTISME |

Le Club Athlétique de l'Ouest en grande forme

En 2009 le Club Athlétique de l'Ouest (CAO78) s'est distingué en décrochant une deuxième place dans la division régionale lors des interclubs de mai dernier, se maintenant à son précédent niveau. Le club s'est ainsi hissé parmi les meilleurs d'Île-de-France en établissant un nouveau record de points (32 994) !

Cette compétition estivale a permis à certains athlètes du club, tels Aude Korotchansky sur le 400 m haies, Yann Mensa sur 1500 m, Basile Regoli sur 400 m et Mounia Bahri en triple saut de se distinguer

en signant des performances prometteuses pour la suite de la saison.

Quelques jours plus tard, le club a obtenu une 3^e place pour les garçons et une 2^e place pour les filles en relais 4 x 800 mètres aux championnats d'Île-de-France. Des résultats qui ont permis aux deux équipes de se qualifier pour les championnats de France de relais d'octobre 2009 à Castres.

Les plus jeunes ont aussi particulièrement brillé avec le titre de championne des Yvelines et LIFA pour Hanna Enbberg à la hauteur et les secondes places de Clémence

Anquetin au 100 m et de Joan Medjid au 200 m haies.

Les athlètes du CAO 78 sont parvenus à truster quatorze podiums lors des championnats départementaux et dix se sont qualifiés aux championnats d'Île-de-France (LIFA).

Quatre athlètes représentaient les couleurs du club lors des championnats de France : Rudy Keke sur le 100 m, 200 m et la longueur, Mounia Bahri au triple saut, Aze-line Martineau au 1500 m et Aude Korotchansky au 800 m qui a également signé de brillants temps de niveau national en 400 m haies. ❖



En 2009, le CAO s'est hissé parmi les meilleurs clubs d'Île-de-France.



CABINET DROUHAUT

Agent Général

ASSURANCES - BANQUE - PLACEMENTS

Placement ARPEGES EURO

Taux de rendement 2008 4,30%

145, rue du Président Roosevelt
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

01 34 51 31 34

agence.drouhaut@axa.fr

M. J. F.

• VOUS PROPOSE TOUS TRAVAUX DE RÉFÉCTION INTÉRIEURE

peinture, papier peint, ...

petits menuisiers, ...

Décoration intérieure

Bâtiments NEUFS ou ANCIENS

Devis gratuit

Travail soigné

Prise RDV 9h-19h

7, rue Tellier Frères • 78750 Mareil-Marly
Tél. : 01 39 58 38 23 • Port. : 06 82 50 69 48

TOUT LE PSG EN UN DICTIONNAIRE

600 photos, plus de 1000 définitions, des statistiques sur les matches, tous les joueurs qui ont porté le maillot du club en match officiel..., voilà quelques-unes des informations que vous pourrez trouver dans le Dictionnaire officiel du PSG. Disponible en librairie depuis le début du mois de novembre, cette mine d'informations parue aux éditions Hugo sport est le fruit du travail de Michel Kollar, un passionné de l'histoire du club qui collabore avec le PSG depuis plus de 15 ans.



A votre service depuis + de 10 ans.



Pour tous vos déplacements professionnels ou privés
Voiture avec chauffeur

Saint Germain en Laye, Fourqueux Mareil Marly
Etang la Ville, Marly le Roi, Chambourcy
et villes limitrophes

	jour	Nuit*
Paris	60	70
Orly	70	80
Roissy	75	85

*Tarifs nuits : de 19h à 8h, week-end et jours fériés.

Les attentes aux aéroports et gares sont gratuites

Tout mode de paiement accepté

21 bis rue d'Hennemont
ST GERMAIN EN LAYE
01 39 21 12 50

www.travelcarconfort.com

DEMANDEZ LA

remise de

5€

au moment de la réservation

Travel Car Confort

21 bis rue d'Hennemont 78100 Saint Germain en Laye

E-mail : contacts@travelcarconfort.com - Site : www.travelcarconfort.com

srbg

Partenaire de vos projets

SRBG conçoit et réalise pour ses clients publics et privés des travaux de voirie, de réseaux divers, d'assainissement, de génie civil et d'adduction d'eau potable.

Siège social

Cité du Grand Cormier - BP 20878 - 78108 Saint-Germain-en-Laye cedex

TÉL. 01 34 93 03 03 - Fax 01 34 93 09 05

Agence Hauts-de-Seine

215 avenue Jules Quentin - 92000 Nanterre

TÉL. : 01 42 42 75 95 - Fax. : 01 47 82 77 44

http://www.srbg.fr

L'Armistice du 11 novembre 1918 a été signé en forêt de Rethondes dans un train qui peut se visiter

→ En hommage au Libérateur de la France

Lundi 9 novembre, le Conseil municipal a déposé une gerbe sur la stèle du Général de Gaulle dans les jardins de l'Hôtel de Ville pour marquer l'anniversaire de la mort du Libérateur de la France (survenue le 9 novembre 1970). La cérémonie s'est déroulée en présence d'Emmanuel Lamy, Pierre Morange, député des Yvelines et maire de Chambourcy, et René Gatissou, Compagnon de la Libération.

→ Devoirs de mémoire

Le 5 décembre prochain, l'Union Nationale des Combattants de Saint-Germain, Chambourcy, Fourqueux et Mareil-Marly invite les habitants à se retrouver au Monument aux Morts, dans le Domaine national, à 10h, pour rendre hommage aux soldats victimes des conflits d'Afrique du Nord (pendant la guerre d'Algérie et les combats du Maroc et de la Tunisie de 1954 à 1962), comme ces douze Saint-Germainois dont les noms sont gravés dans la pierre.

Contact : Efim Pernikoff au 01 39 16 25 54.

► La commémoration du 62^e anniversaire de la mort du général Philippe Leclerc de Hautecloque aura lieu le 28 novembre dans les jardins de Gramont (rue de Gramont).

I ÉMOTION ET SOUVENIR I



La célébration du 91^e anniversaire de l'Armistice a eu lieu le 11 novembre au Monument aux Morts (Domaine national). La cérémonie s'est déroulée en présence d'Emmanuel Lamy, de Yannick Imbert, sous-préfet de Saint-Germain, du général de brigade Jean-Jacques Poch, général adjoint Major de la Région Terre Île-de-France et commandant d'Armes de la Place de Saint-Germain, d'un détachement d'honneur du 526^e Bataillon du Train de Saint-Germain et de la Musique régionale d'Île-de-France.

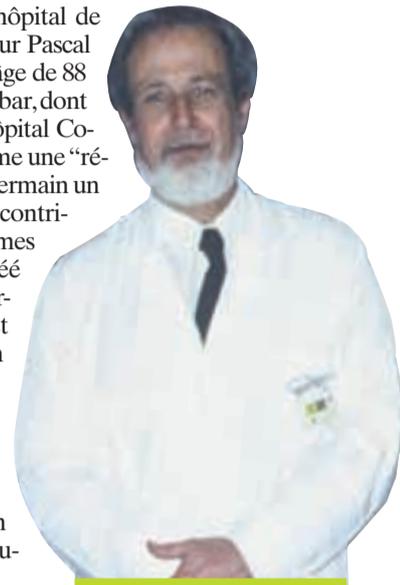
La célébration religieuse du souvenir a été assurée par la communauté catholique à la paroisse Saint-Germain (4, place Charles-de-Gaulle), en présence des autres communautés religieuses.

DISPARITIONS

PASCAL BARGY

Chef du service de radiologie de l'hôpital de Saint-Germain de 1960 à 1986, le docteur Pascal Bargy nous a quittés le 7 novembre à l'âge de 88 ans. Formé par le professeur Ledoux-Lebar, dont il avait été l'élève puis l'assistant (à l'hôpital Cochin), Pascal Bargy était considéré comme une "référence" qui a fait du service de Saint-Germain un "pôle d'excellence" reconnu. Tout en contribuant à développer des nouveaux systèmes d'imagerie avec les constructeurs, il a créé en 1964 dans son service une école de formation des manipulateurs radio qui est devenue en 1968 l'Institut de Formation des manipulateurs en électroradiologie médicale d'où sort aujourd'hui une trentaine de manipulateurs par an.

De 1956 à 1975, il a aussi été chef des travaux en électroradiologie à la faculté Paris Ouest. Il laisse le souvenir d'un homme passionné et profondément humain. ❖



MARCEL BALLU

Soleil d'Or de la Ville en 2001, avec Michel Debourse décédé à l'époque, Marcel Ballu vient lui aussi de nous quitter le 4 octobre à 92 ans. Il était le créateur de la branche

ouest de la *Bouée d'Espoir* qui vient en aide aux personnes qui franchissent un cap difficile dans leur vie afin qu'elles retrouvent un équilibre. ❖

Le Journal de Saint-Germain présente ses condoléances à leur famille et à leurs proches.

I LIBRES OPINIONS I

Union pour Saint-Germain

CE QUI COMPTE VRAIMENT...

Ce qui compte vraiment c'est de trouver des solutions à tous les problèmes qui peuvent se poser dans notre ville.

Ainsi, lors du conseil municipal du 12 novembre dernier, votre majorité municipale a proposé et fait adopter des solutions à des problèmes très divers, par exemple :

Pour le réaménagement de la dalle du Bel-Air, nous avons lancé la procédure d'utilité publique et décidé le tournage d'images de synthèse pour faciliter la présentation du projet et la concertation avec les riverains.

Un site a enfin été trouvé pour installer une aire d'accueil des gens du voyage, en intercommunalité, comme la loi nous en fait l'obligation. Situé au nord de la forêt, ce site a reçu l'accord des pouvoirs publics et devrait être opérationnel à la fin du premier semestre 2010.

Nous avons discuté de l'approvisionnement en eau potable de notre commune. Disposant en abondance d'une eau de bonne qualité à un prix qui se situe dans la moyenne basse du département, nous avons obtenu de notre concessionnaire, la Lyonnaise des Eaux, qu'elle supprime tous les branchements au plomb, d'ici à 2013. Contrairement aux communes voisines, le coût n'en sera pas répercuté sur votre facture d'eau !

Enfin, nous avons décidé l'acquisition de 4,5 ha derrière la gare de Grande-Ceinture. Nous prendrons le temps d'y bâtir un projet de qualité, peu dense et parfaitement intégré dans son environnement, harmonieusement équilibré entre logements (50 %) et activités (50 %), et porteur des valeurs du développement durable.

Des architectes de talent, dont Antoine Grumbach qui vient de plancher sur le projet de "Grand Paris", vont nous apporter leurs idées et leur créativité.

Oui, ce qui compte vraiment pour nous, c'est de travailler avec cœur pour Saint-Germain et de préparer l'avenir.

Emmanuel Lamy- Union pour Saint-Germain

Visitez notre blog : <http://unionpoursaintgermain.com>
Rendez-vous également sur le blog d'Emmanuel Lamy : <http://emmanuel-lamy.typepad.fr>

Ensemble pour Saint-Germain

LE HURON S'INTERROGE ?

Le huron est de retour. Des bords du Saint-Laurent, il a récemment appelé notre groupe sur une opportunité pour Saint-Germain-en-Laye. "J'entends et je lis que les franges ferroviaires ont été acquises par la ville ? Entre nous, franges ferroviaires cela fait un peu "marginal" ! C'est où ?"

Les franges ferroviaires c'est une parcelle désaffectée située derrière la gare de la Grande ceinture et que notre groupe souhaitait que la ville acquiert car c'est la dernière surface de cette ampleur sur notre commune.

"Très bien et que veut en faire le grand trappeur de la cité ?"

"50% de logements et 50% d'activités sans plus de précisions. L'idée c'est d'en faire un éco-quartier et trois urbanistes ont été conviés à un prochain séminaire municipal".

"Des logements et des commerces donc, avec des arbres si j'ai bien compris, comme d'habitude, et rien pour le développement économique ?"

"Tu as raison le huron, Saint-Germain n'a pas suffisamment d'ambitions économiques alors même que ces fameuses franges sont idéalement placées entre les pôles de Versailles au Sud et de Cergy au Nord. C'est une occasion unique de retrouver une dynamique économique pour notre ville".

"Et alors, avez-vous été entendus par le grand trappeur ?"

"On l'espère, nous lui avons demandé qu'en parallèle du séminaire "urbanistique" se tienne un séminaire sur le développement économique. Nous avons aussi indiqué que 50% de logements c'était trop ! Halte à la surdensification de notre ville".

"Vous avez raison, chez nous on a toujours fait attention à préserver l'espace et qu'en a-t-il dit le grand trappeur ?"

"A ce stade, no comment ! L'idée doit venir de la majorité, pas de l'opposition !"

Le Huron a conclu en nous rappelant que quand le grand chef Kondiaronk avait rassemblé toutes les tribus indiennes pour élaborer la grande paix de Montréal, celle-ci avait ensuite servi de modèle à la constitution américaine ...

www.ensemblepoursaintgermain.fr

Saint-Germain solidaire

UNE AIRE D'ACCUEIL DES GENS DU VOYAGE : OUI MAIS EN SÉCURITÉ !

Après une recherche longue et difficile, un terrain de 10.000 m² appartenant à la ville de Paris a été retenu sur la commune de Saint-Germain près de l'usine de traitement des eaux pour accueillir une aire d'accueil des gens du voyage pour 42 places.

Le plan local d'urbanisme a du être modifié puisque cette zone interdisait le stationnement des caravanes. Notre groupe a toujours été favorable au principe de la réalisation d'une aire d'accueil mais sur un autre terrain. Dans l'enquête publique, les représentants de la communauté des gens du voyage indiquent qu'ils sont peu favorables au site proposé, en raison de sa situation éloignée des zones urbanisées, du lieu de scolarisation lui aussi éloigné et de la distance des commerces ou des services locaux. Par ailleurs, ce terrain devra être intégralement dépollué.

La situation de cette aire à côté de la plus grande usine d'Europe de traitement des eaux, site classé SEVESO, nous inquiète. Le commissaire enquêteur précise que le 26 août 2009 : "la Préfète des Yvelines a émis un avis pratiquement défavorable quant au projet de l'aire d'accueil". Le terrain est situé à l'intérieur de deux zones de danger. Une liée à une explosion possible de fuite de biogaz confiné dans une chaufferie et l'autre liée à un dégagement accidentel de chlore.

Des études ont été menées pour diminuer les risques, notamment sur le bâtiment de chaufferie permettant à Monsieur le Sous Préfet de valider le dossier. Il n'en reste pas moins qu'il y aura des nuisances liées à la proximité de la station d'épuration et qu'il faudra veiller à un certain nombre de recommandations (le Maire a promis un ramassage scolaire pour les enfants, et la ville de Maisons Laffitte pour les activités extrascolaires) et suivre les travaux de réduction de risques de l'usine.

Pascal Lévêque, Nicole Frydman, Emmanuel Fruchard et Blandine Rhône

Plus d'informations : <http://ps.saintgermain.over-blog.org>

DES LUNETTES SUR MESURE

I OPTIQUE MARCHAL (OPTICIEN) I



Vous avez sans doute remarqué en passant ses vitrines, renouvelées toutes les 3 semaines... C'est que Catherine Dalloz aime les articles qu'elle propose et s'amuse vraiment à les mettre en valeur. Des lunettes, certes "toujours sans marque ostentatoire", précise-t-elle, mais aussi des lunettes de théâtre, des baromètres, des lampes éclairant comme la lumière du jour. Sa clientèle, souvent envoyée par des ophtalmologistes saint-germanoïses est ravie du service "sur-mesure et à l'ancienne".

Mardi-vendredi (10h -13h et 14h -19h), samedi (10h -19h).

I 23, RUE DU VIEUX MARCHÉ - 01 34 51 04 91 I

HOME SWEET HOME

I STÉPHANE BRIQUET (ARCHITECTURE D'INTÉRIEUR) I



Vous disposez d'un espace que vous rêvez de faire aménager ? Stéphane Briquet, architecte d'intérieur, a récemment installé en ville son atelier et vous propose des solutions d'aménagement pour vos espaces de vie et de travail.

I STEPHANE.BRIQUET@YAHOO.FR - 06 65 44 43 78 I

VIVA PORTUGAL !

I ALMA LUSA (ÉPICERIE FINE PORTUGAISE) I



On entre ici pour boire un café ou déjeuner d'un plat typiquement portugais, que Vijai Toillon aime faire découvrir à sa clientèle. "Les Français apprécient notre gastronomie ! Les pasteis de nata (flans à pâte feuilletée) et les charcuteries marchent notamment très bien", explique-t-elle. Fromages, vins, porto, café et tous les produits d'épicerie fine sont à découvrir dans une ambiance intimiste, entre musique, beau-livre sur l'art de vivre au Portugal, unes de journaux du pays... Mardi-vendredi (10h-14h et 15h30-19h30), samedi (10h-19h30), dimanche (10h-13h).

I 17, RUE ANDRE-BONNENFANT - 01 34 51 04 71 I

JEUNE ET DYNAMIQUE

I LE SALON (COIFFURE) I



Fushia pour le coin shampoing, noir et blanc côté coupe et brushing, Le Salon est un mix de dynamisme et de sobriété.

À la tête d'une équipe de 4 personnes, Céline vous accueille dans une ambiance jeune, professionnelle et de bien-être, comme en témoignent les fauteuils massants le corps pendant que vous êtes au bac. Et, ici, les - de 25 ans bénéficient de 20% de réduction sur toutes les prestations. Mardi-samedi (9h -19h30), jeudi (nocturne jusqu'à 21h).

I 13, RUE DES LOUVIERS - 01 34 51 29 18 I

BRÈVES

→ Transfert

Le magasin de fleurs "À la folie" vient d'être transféré. Installé rue de la Salle durant les travaux de l'école des Écuyers, il a retrouvé ses locaux, 28, rue de Poissy.

→ Invitation

Les commerçants de la ville sont invités par l'association "C'est notre histoire" à la présentation du spectacle nocturne "Son et Lumière Par cours et parchemin" le lundi 30 novembre, à 20h, salle Jacques-Tati (12 bis rue Danès de Montardat). Un verre de l'amitié suivra cette présentation.

EMPLOIS

OFFRES

→ Famille franco-britannique recherche une nounou parlant anglais pour garder notre fils de 3 ans, scolarisé tous les matins. Nous serions également intéressés pour une garde partagée avec une autre famille. Quartier Ursulines. **Contact** : 06 23 71 73 39 ou 06 99 82 62 40.

→ Ma petite fille de 7 ans recherche une personne de confiance et affectueuse pour prendre soin d'elle, à la sortie des classes et le mercredi toute la journée. **Contact** : 06 62 48 60 87.

→ Nous souhaitons partager notre nourrice, présente à nos côtés depuis plus de 12 ans, avec une autre famille à notre domicile en centre-ville, tous les jours de 8h à 19h. Nos deux enfants de 10 et 13 ans sont tous deux scolarisés à Saint-Germain. **Contact** : 06 65 78 28 84.

→ Famille cherche jeune femme, maman ou mamie pour garde d'enfants à domicile après l'école de 16h30 à 19h, minimum 2 mercredis / mois toute la journée et vacances en option pour 2 enfants de 5 et 12 ans. **Contact** : 09 51 96 44 97.

DEMANDES

→ Assistante de vie gaie, douce et expérimentée (avec références) cherche emploi auprès de personnes âgées : le soir et la nuit + les week-ends et les vacances scolaires. Disponible aussi pour quelques heures de ménage. **Contact** : 06 24 24 50 34.

→ Professeur de physique de l'Université Paris-Sud (Faculté d'Orsay) et école d'ingénieurs, donne cours de maths, physique et de chimie sur Saint-Germain centre. **Contact** : 06 33 79 91 63.

→ Dame dynamique, habitant le centre-ville, cherche à garder enfants. **Contact** : 01 30 61 09 89.

→ Professeur d'anglais, diplômé de l'Institut Supérieur d'Interpréariat et de Traduction, donne cours d'anglais tous niveaux, de la 6^e à la terminale. **Contact** : 06 62 00 81 97.

Pure soï'e
Le bien-être en liberté

Envie de faire plaisir ?

... Offrez les passeports cadeaux Pure soï'e!

Embarquez au cœur du bien-être pour des soins visage et corps, en toute liberté !

Votre escale Pure soï'e
1 rue François Bonvin, Saint-Germain-en-Laye
Tél : 01 39 04 64 00, www.puresoie.fr

DECLÉOR CARITA

COIFFEUR HAIRSTYLIST
LE SALON

- 20% pour les - de 25 ans sur toutes les prestations

BACS MASSANTS
avec ou sans rendez-vous du mardi au samedi de 9h à 19h30 et le jeudi jusqu'à 21h

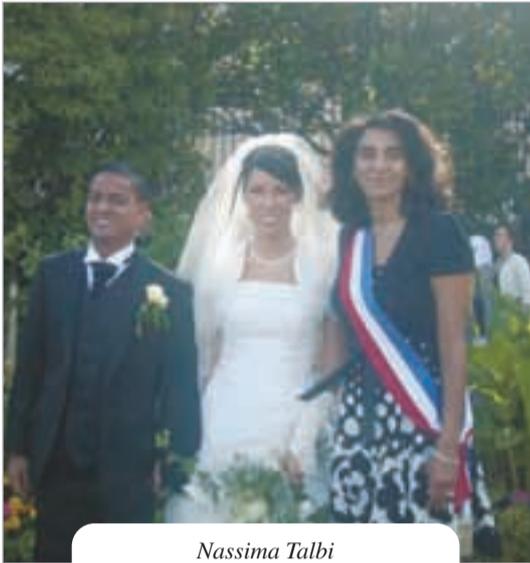
13, rue de Louviers
78100 Saint-Germain-en-Laye

01 34 51 29 18



MARIAGES

PAR AMEL KARCHI-SAAD
SAMEDI 3 OCTOBRE



*Nassima Talbi
Frédéric Suom*

PAR ARNAUD PÉRICARD
SAMEDI 3 OCTOBRE



*Svitlana Makogonyuk
Stéphane Grand-Chavin*

PAR MARY-CLAUDE BOUTIN
SAMEDI 17 OCTOBRE



*Hélène Chaville
Fred Hughes*

PAR BENOIT BATTISTELLI
SAMEDI 24 OCTOBRE



*Chantal Guillaume
Gilles Ducrot*

PAR BENOIT BATTISTELLI
SAMEDI 24 OCTOBRE



*Zibia da Gloria Matola
Assiogbon Adanlete Adjanoh*

PAR ARMELLE DE JOYBERT
MARDI 27 OCTOBRE



*Céline Lachaud
Lionel Aufort*

DOUSSIN
Pompes Funèbres - Marbrerie

A votre écoute
24h/24
7 jours sur 7

Contrat de
Prévoyance funéraire
Organisation d'obsèques
Démarches administratives
Transport
Caveaux - Monuments

SAINT GERMAIN-EN-LAYE
20, rue d'Alger • 01 34 51 83 28
80, rue Desoyer • 01 34 51 81 28

© Fédération Française des Pompes Funéraires - 100, rue de la République - 92100 Nanterre - Tél. 01 47 00 00 00

La Table Saint Germain
Spécialités Chinoises et Thaïlandaises

RESTAURANT
天天

Tél. 01 34 51 78 11

6, rue des Joueries - 78100 St-Germain-en-Laye

NAISSANCES

- Angèle Pericard
- Anaëlle Morice
- Mehdi Merabet
- Isore Hassoun

DÉCÈS

- Jeannine Fontaine, veuve Marotine
- Muguette Leroy
- Marguerite Loiseau, veuve Bourdonnais
- Marie-Claire Canque, veuve Boutang
- Micheline Cauchoix
- Monique Brion, veuve Infanti
- Germaine Auvray
- Matel Tounkara

QUESTIONS - RÉPONSES

LA PROLIFÉRATION DES COCCINELLES

J'habite rue du Prieuré et, depuis quelques jours, il y a une véritable invasion de coccinelles. Présentes partout dans l'immeuble, il nous est impossible d'ouvrir les fenêtres. Savez-vous à quoi cela est dû ?

M^{me} S.L.

La prolifération de coccinelles à proximité de votre logement est due à une espèce d'origine asiatique nommée *Harmonia axyridis*. Elles ont été importées par l'Institut National de Recherche Agro-

nomique (INRA) en 1982, comme agent biologique de lutte contre les pucerons.

La larve de cette coccinelle, très vorace, se nourrissant d'aliments variés et capable de s'adapter à différents milieux, a été largement utilisée par les horticulteurs et les jardiniers européens, en remplacement d'insecticides.

Cette intention était louable, mais sa prolifération se fait aujourd'hui au détriment des espèces dites endémiques, comme

notre coccinelle rouge à sept points. Inoffensives pour l'homme, les coccinelles asiatiques se regroupent à l'automne grâce à une substance chimique et se déplacent en groupe pour trouver un refuge où passer l'hiver. L'intérieur d'une maison sera souvent privilégié.

On peut les laisser sur place ou les déloger pour les relâcher à l'extérieur. Dès le début du printemps, elles quitteront leur abri pour se reproduire. ❖

La coccinelle *Harmonia axyridis* (à gauche) se développe au détriment de la coccinelle à 7 points.



(Photo : Frans Vandemaetle.)

(© djaphiris - Fotolia.com)

À QUAND LA FIN DES TRAVAUX PLACE DES COMBATTANTS ?

J'habite en face de la place des Combattants. Au début de l'année 2009, le chantier de réaménagement de cette place a démarré. La date prévue de fin des travaux était annoncée pour avril 2009.

Mais, après que la dalle de béton a été coulée, plus aucun travaux n'a été effectué. L'endroit est même devenu une sorte d'entrepôt où s'empilent véhicules, containers de bureaux, matériels divers... À quand la fin effective de ces travaux ?

M. P.B.

Les travaux auxquels vous faites référence, qui se sont terminés en

avril 2009, concernaient uniquement la rue du Vieil-Abreuvoir.

La place des Combattants est actuellement occupée par le matériel nécessaire aux travaux du plan de déplacement urbains (PDU) autour du RER et devant le château. Ce chantier devrait être achevé à l'automne 2011.

Il a fait l'objet d'une annonce dans *Le Journal de Saint-Germain* avant son commencement.

Une information aux habitants des rues de Gramont et Saint-Louis avait également été distribuée afin d'apporter davantage d'informations sur ce chantier. ❖

UNE BELLE PLANTE

J'ai récemment admiré les décorations florales implantées dans toute la ville, comme, par exemple, sur la place du Marché-Neuf.

J'ai trouvé le mariage des pétunias fushia ou des géraniums rose vif et du feuillage vert cru, légèrement tombant et un peu en forme d'as de pique, particulièrement sympathique et réussi.

Pourriez-vous m'indiquer le nom de cette plante.

M^{me} B.T.

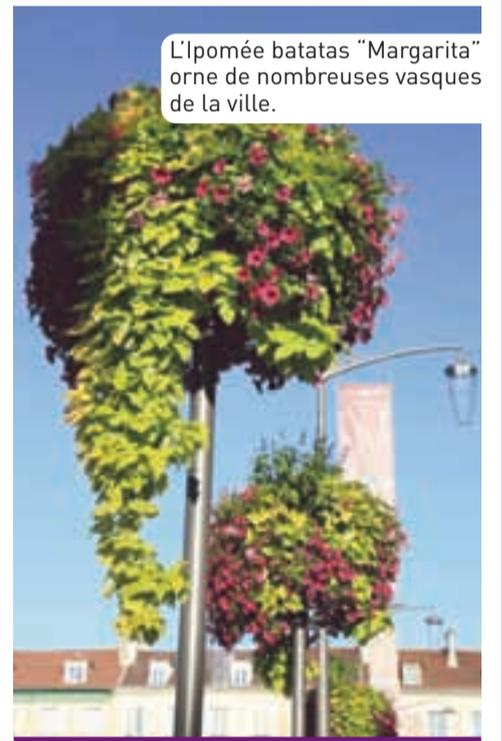
Le feuillage vert qui agrmente notamment les pots sur la place du Marché-Neuf est une plante annuelle grimpante, nommée *Ipomée batatas Margarita*.

Comme vous le soulignez, c'est une plante qui se distingue par un feuillage vert lumineux et qui peut être associée à des plantes annuelles aux couleurs

soutenues, mais aussi à des graminées, type pennisetum.

Enfin, cette plante peut être semée en février. ❖

L'ipomée batatas "Margarita" orne de nombreuses vasques de la ville.



UNE QUESTION SUR LA DISTRIBUTION DU JOURNAL DE SAINT-GERMAIN ?

INFO DISTRIBUTION 01 30 87 20 37

DÉMÉNAGEMENT : RESPECTEZ LA SIGNALISATION !

Lors de mon emménagement à Saint-Germain et malgré les efforts du service de la voirie, qui avait installé 3 panneaux d'interdiction de stationner ainsi que des documents avec la date et les heures de notre emménagement, certains automobilistes n'ont pas respecté ces consignes, nous occasionnant une grande gêne.

M^{me} F.G.

Pour tout emménagement ou déménagement se déroulant à Saint-Germain-en-Laye, le service de la voirie rappelle qu'il est indispensable de respecter la mise en place de la signalisation (date du transit, demande d'emplacements libres etc...) apposée à l'usage des riverains et des conducteurs empruntant la rue en question. ❖



JE M'ABONNE AU JOURNAL DE SAINT-GERMAIN

J'ai quitté Saint-Germain-en-Laye et je souhaite toujours suivre l'actualité de la ville.

JE DÉSIRES RECEVOIR LE JOURNAL DE SAINT-GERMAIN PENDANT 1 AN SOIT 20 NUMÉROS AU PRIX DE 39,50 EUROS.

Je joins mon règlement de 39,50 euros par chèque postal ou bancaire à l'ordre de la Régie centralisée Ville et je l'adresse au *Journal de Saint-Germain* Service Abonnements - Hôtel de Ville - 16, rue de Pontoise - B.P 10 101 - 78101 Saint-Germain-en-Laye Cedex.

Nom _____	Prénom _____
Adresse _____	
Code postal _____	Ville _____
Téléphone (facultatif) _____	Signature _____

| ILLUMINATIONS DE FIN D'ANNÉE |

Des habits de lumières sur mesure

“ Serions-nous déjà à quelques jours de Noël ? ” Voilà la question que beaucoup de Saint-Germois se sont posée dès le début du mois de novembre lorsqu'ils ont vu les premières guirlandes lumineuses s'enrouler autour des arbres.

Rassurez-vous, le service de la Voirie, qui se charge chaque année de fournir à la Ville ses habits de lumière, n'a pas perdu la notion du temps. C'est même tout le contraire.

L'explication est simple. “ Le coup d'envoi est donné tôt pour limiter le recours à du matériel extérieur ”, explique Jacques Cevaer, du service de la Voirie. “ La location des nacelles, qui permettent aux électriciens d'atteindre le sommet des arbres, est coûteuse. En commençant l'installation dès le début du mois de novembre, nous n'avons besoin de louer que deux nacelles qui s'ajoutent aux deux autres détenues par la Ville ”.

DES ÉCONOMIES D'ÉNERGIE

Depuis 2008, par souci d'économie d'énergie, les décors féeriques de Noël scintillent dans le ciel saint-germois une semaine plus tard que par le passé. Cette année, le coup d'envoi des illuminations sera donné le vendredi 4 décembre.

Autre source d'économie, la multiplication des guirlandes à lucioles bleues, dites “ led ”. Bien moins “ énergivores ” que les guirlandes classiques (à lampes incandescentes), elle les remplacent progressivement. C'est déjà le cas pour les guirlandes qui décorent les arbres au Bel-Air et, depuis cette année, de l'avenue Gambetta, où 180 rideaux lumineux à “ led ” ont été accrochés aux arbres. Et l'année prochaine, ce sera le tour de l'avenue Foch.

Ces décorations sont également installées avec un souci constant : réduire au maximum la gêne occasionnée pour la circulation des voitures. Opération délicate compte tenu de la fragilité des guirlandes, l'installation provoque parfois la fermeture provisoire de certaines rues. Les riverains concernés ont été informés des jours et des heures d'intervention des services de la voirie et de l'environnement qui travaillent d'arrache-pied pour que tout soit prêt.

Et puis, en contemplant le résultat, on se dit que cela en vaut bien la peine. ❖



Les équipes de la voirie travaillent d'arrache-pied pour que le Bel-Air scintille à partir du 4 décembre.



Avenue Gambetta, des rideaux de “ led ” remplacent les guirlandes classiques.



La pose des guirlandes de Noël est un travail long et délicat qui demande beaucoup de dextérité.

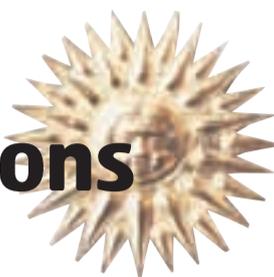
UNE FORÊT LUMINEUSE

Sans ses décors magiques, Noël ne serait pas Noël. Près de 750 guirlandes lumineuses sont déployées en ville. S'y ajoutent près de deux cent soixante motifs lumineux (pour les candélabres et pour les traversées de rue), soit environ vingt mille lampes. Elles habitent cette année plusieurs centaines d'arbres et de sapins ornés de rubans, de boules et de cadeaux. Ils sont une cinquantaine rien que sur le Marché de Noël (place Abbé-Pierre-de-Porcaro) qui va ouvrir le 4 décembre. La rue du Vieux-Marché va retrouver son sapin. Même constat pour le viaduc Saint-Léger et le boulevard Hector-Berlioz. Des décorations vont aussi faire leur apparition comme à l'angle de la rue de Bergette et de la rue Raymond-Vidal, au carrefour des rues du Pontel et Sainte-Radegonde, et sur la place de Mareil qui sera ornée d'un magnifique sapin blanc lumineux.



| SOLEILS D'OR |

Nous attendons vos votes !



Vous connaissez des Saint-Germois(es) qui se distinguent par leur talent, leur altruisme, leur persévérance, leur générosité ? Alors proposez-les comme Soleils d'Or, cette distinction que la Ville attribue, en gage de reconnaissance, aux personnes particulièrement méritantes. Culture, sport, solidarité, loisirs, bénévolat..., celles et ceux qui “ brillent ” à vos yeux et méritent selon vous de recevoir un Soleil d'Or peuvent exercer leur talent dans tous les domaines. L'âge n'est pas un critère de sélection. D'ailleurs, chacun sait bien que comme l'a dit Corneille, “ la valeur n'attend pas le nombre des années ”.

JUSQU'AU MERCREDI 9 DÉCEMBRE

Pour désigner les lauréats, qui seront donc choisis parmi une liste que vous établirez, remplissez le bulletin de vote ci-joint puis déposez-le dans les urnes installées à l'Hôtel de Ville, au Centre administratif et à la mairie annexe du Bel-Air). Vous pouvez aussi l'envoyer par courrier au cabinet du maire (16, rue de Pontoise) ou répondre par internet via le site de la Ville (www.saintgermainenlaye.fr). Les conseillers municipaux en fonction sont exclus de cette élection.

La date limite de participation est fixée au mercredi 9 décembre inclus. ❖

UNE CONSTELLATION DE SOLEILS

Née en 1988, l'association des Soleils d'Or réunit les personnes qui ont été distinguées depuis sa création.

Elle assure ainsi un lien et cherche aussi à promouvoir l'esprit de bénévolat, de solidarité, d'assistance et d'entraide dans tous les domaines, sans pour autant se substituer aux associations spécialisées. Elle compte 130 membres.

PROPOSITION N°1

NOM : _____

PRENOM : _____

ADRESSE : _____

RAISONS DE VOTRE CHOIX : _____

PROPOSITION N°2

NOM : _____

PRENOM : _____

ADRESSE : _____

RAISONS DE VOTRE CHOIX : _____

► à découper et à déposer dans l'urne